



Конвенция по Борьбе с Опустыниванием

Distr.: General
12 March 2013
Russian
Original: Arabic, Chinese, English,
French, Russian and Spanish

Комитет по рассмотрению осуществления Конвенции

Одиннадцатая сессия

Бонн, 15-19 апреля 2013

Пункт 5 предварительной повестки дня

Обзор финансовых потоков для осуществления Конвенции

Глоссарий для показателей результативности и воздействия, финансовых потоков и наилучшей практики

Резюме

Настоящий документ был подготовлен секретариатом в соответствии с решением 13/COP.9 о совершенствовании процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон, и представляет собой обновленный вариант документа ICCD/CRIC(9)/13.

Этот документ и содержащаяся в нем терминология должны быть приняты во внимание при подготовке типовых средств отчетности для всех отчитывающихся субъектов в процессе четвертого отчетно-обзорного цикла и будут обновлены в соответствии с рекомендациями одиннадцатой и двенадцатой сессий Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции.



Введение

1. Документ ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, содержащий глоссарий показателей результативности для обзора реализации Стратегии и наилучшей практики, был подготовлен в соответствии с рекомендациями Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК), вынесенными на его восьмой сессии.
2. В решении 13/COP.9 (Совершенствование процедур передачи информации, а также качества и формы докладов, подлежащих представлению Конференции Сторон) были приняты к сведению терминология и определения, предложенные в документе ICCD/CRIC(8)/5/Add.3, и было предложено Сторонам и другим отчитывающимся субъектам использовать включенные в него терминологию и определения при подготовке отчетности для Конференции Сторон (КС).
3. В том же решении 13/COP.9 содержалась просьба к секретариату опубликовать глоссарий на вебсайте Конвенции Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием (КБОООН) и регулярно обновлять его при возникновении необходимости в пересмотре.
4. Настоящий документ представляет собой обновленный вариант документа ICCD/CRIC(8)/5/Add.3 и содержит в приложении к нему глоссарий терминологии, используемой в типовых формах и руководящих принципах для отчитывающихся субъектов, упомянутых в решении 8/COP.8, в связи с показателями результативности, стандартным финансовым приложением (СФП) и сводкой по проектам и программам (СПП), а также передовой практикой, связанной с устойчивыми технологиями управления, включая адаптацию.
5. В глоссарии записи на английском языке сопровождаются переводом на соответствующий второй официальный язык Организации Объединенных Наций, с тем, чтобы можно было быстро взаимосоотнести перевод и формулировки на оригинальном языке документа.
6. В соответствии с вышеупомянутым решением 13/COP.9 глоссарий размещен на вебсайте КБОООН, а также на портале, посвященном Системе обзора результативности и оценки (СОРОО).

Приложение

Глоссарий

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Absolute poverty	The degree of poverty below which the minimal requirements for survival are not being met. This is a fixed measure in terms of a minimum calorific requirements plus essential non-food components. (Source: Asian Development Bank. <i>Monitoring ADB's Poverty Reduction Impact: Appendix 1 - Poverty Definition, Measurement, and Analysis.</i> http://www.adb.org/Documents/Handbooks/Analysis-Processes/appendix01.pdf)	Уровень бедности, ниже которого не выполняются минимальные условия выживания. Это фиксированная величина, которая определяет минимальное количество необходимых калорий плюс обязательные непищевые компоненты. (Источник: Азиатский банк развития. <i>Мониторинг воздействия АБР на уменьшение масштабов бедности: Приложение 1 – Определение, измерение и анализ бедности.</i> http://www.adb.org/Documents/Handbooks/Analysis-Processes/appendix01.pdf)	Абсолютная бедность
Absolute poverty line	An absolute standard of what households should be able to count on in order to meet their basic needs. For monetary measures, the absolute poverty line is often based on estimates of the cost of basic food needs (i.e. the cost a nutritional basket considered minimal for the healthy survival of a typical family), to which a provision is added for non-food needs. (Source: Asian Development Bank. <i>Monitoring ADB's Poverty Reduction Impact: Appendix 1 - Poverty Definition, Measurement, and Analysis.</i> http://www.adb.org/Documents/Handbooks/Analysis-Processes/appendix01.pdf)	Абсолютная норма средств, на которые домашние хозяйства могут рассчитывать для удовлетворения своих базовых потребностей. В денежном выражении абсолютная черта бедности зачастую рассчитывается по затратам на базовые потребности в продовольствии (то есть стоимость минимальной потребительской корзины продуктов питания, которая обеспечивает здоровое существование типичной семьи), а также на непищевые потребности. (Источник: Азиатский банк развития. <i>Мониторинг воздействия АБР на уменьшение масштабов бедности: Приложение 1 – Определение, измерение и анализ бедности.</i> http://www.adb.org/Documents/Handbooks/Analysis-Processes/appendix01.pdf)	Абсолютная черта бедности

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Activity	Actions taken or work performed through which inputs, such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized to produce specific outputs. Includes projects and programmes, cash transfers, deliveries of goods, training courses, research projects, debt relief operations and contributions to non-governmental organisations. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002), <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Предпринятые действия или выполненная работа, благодаря которым для получения конкретных конечных результатов мобилизуются такие вводимые ресурсы, как финансовые средства, техническая помощь, а также другие виды ресурсов. Включает в себя проекты и программы, перевод наличных средств, поставку товаров, учебные курсы, исследовательские проекты, меры по облегчению долгового бремени и взносы для неправительственных организаций. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002), <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Деятельность
Adaptation	Adjustment in natural or human systems to a new or changing environment. Adaptation to climate change refers to adjustment in natural or human systems in response to actual or expected climatic stimuli or their effects, which moderates harm or exploits beneficial opportunities. (Source: IPCC Third Assessment Report. Annex B. <i>Glossary of Terms</i>. http://www.ipcc.ch/pdf/glossary/tar-ipcc-terms-en.pdf)	Приспособление природных и антропогенных систем к новым или изменяющимся окружающим условиям. Адаптация к изменению климата означает приспособление природных и антропогенных систем в ответ на фактическое или ожидаемое воздействие климата или его последствия, которое позволяет уменьшить вред и использовать благоприятные возможности. (Источник: Третий отчет по оценке МГКИ. Приложение В. <i>Глоссарий терминов</i>. http://www.ipcc.ch/pdf/glossary/tar-ipcc-terms-en.pdf)	Адаптация
Administrative unit	In the context of the PPS, this refers to the name of the administrative unit (i.e. district, province, region, etc.) that is targeted by a project, programme or initiative.	В контексте ЗПП имеется в виду название административной единицы (т.е. округа, провинции, региона и т.д.), на которую ориентированы проект, программа или инициатива.	Административная единица
Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR)	A radiation-detection imager that can be used for remotely determining cloud cover and the surface temperature. Note that the term surface can mean the surface of the Earth, the upper surfaces of clouds, or the surface of a body of	Радиоактивный детектор, который может использоваться для дистанционного определения температуры верхнего слоя облаков и температуры поверхности. Следует отметить, что поверхность в данном случае может означать	Усовершенствованный радиометр с очень высоким разрешением

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	water. The latest AVHRR instrument version is AVHRR/3. (Source: NOAA Satellite and Information Service – National Environmental Satellite, Data and Information Service (NESDIS). http://noaasis.noaa.gov/NOAASIS/ml/avhrr.html)	поверхность Земли, верхнюю границу облаков или поверхность водоема. Новейшей модификацией УРОВР является версия УРОВР/3. (Источник: Служба орбитальных систем и информации NOAA – Национальная служба экологических спутниковых, данных и информации (НЕСДИС). http://noaasis.noaa.gov/NOAASIS/ml/avhrr.html)	(УРОВР)
Aerial photo	A photograph of the Earth's surface taken from an elevated position. This refers to images in which the camera is not supported by a ground-based structure. Platforms for aerial photography include aircraft, helicopters, balloons, rockets, etc.	Фотография поверхности земли, сделанная с высоты. Этот термин используется для обозначения изображений, сделанных фотокамерой, которая не установлена на наземную опору. Аэрофотосъемка выполняется с самолета, вертолета, воздушного шара, ракеты и т.д.	Аэрофотосъемка
Aggregation	The combination of related categories, usually within a common branch of a hierarchy, to provide information at a broader level to that at which detailed observations are taken. (Source: OECD Glossary of Statistical Terms. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Объединение родственных категорий, обычно в пределах одной иерархической структуры, в целях представления информации на более высоком уровне обобщения, чем тот, на котором ведутся конкретные наблюдения. (Источник: Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Агрегирование
Area size	In the context of the PPS, this refers to the total area targeted by a project, programme or initiative, expressed in number of hectares.	В контексте ЗПП этот термин обозначает общую площадь в гектарах той территории, на которую ориентированы проект, программа или инициатива.	Размер площади
Attribution	The ascription of a causal link between observed (or expected to be observed) changes and a specific intervention. Note: Attribution refers to that which is to be credited for the observed changes or results achieved. It represents the extent to which observed development effects can be attributed to a specific intervention or to the performance of one or more partner taking account of other inter-	Постулирование причинно-следственной связи между наблюдаемыми (или теми, которые могут стать объектом наблюдения) изменениями и конкретным вмешательством. Важно отметить, что атрибуция касается того, в чем усматривают причину наблюдаемых изменений или достигнутых результатов. Под ней понимается степень, в которой наблюдаемое воздействие на процесс развития	Атрибуция

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Baseline	ventions, (anticipated or unanticipated) confounding factors, or external shocks. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002). <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	можно объяснить тем или иным конкретным вмешательством или усилиями одного или нескольких партнеров, с учетом других вмешательств (как ожидаемых, так и непредвиденных), приводящих факторов и внешних шоковых воздействий. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Исходный уровень
	Point of reference against which measurements of an indicator are compared and changes monitored. The ideal baseline is the state of an indicator at an historical point in time, e.g. the value of an indicator at a set year.	Уровень отсчета, относительно которого сравниваются результаты измерений показателя, и осуществляется мониторинг изменений. Идеальный исходный уровень – состояние показателя в какой-то прошедший момент времени, например величина показателя в установленный год.	
Benchmark	Reference point or standard against which performance or achievements can be assessed. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002). <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Точка отсчета или стандарт, относительно которых могут оцениваться результативность работы или уровень достижений. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Сравнительный показатель
Beneficiaries	Individuals, groups, or organizations, whether targeted or not, that benefit, directly or indirectly, from the development intervention. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002). <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Отдельные лица, группы или организации, получающие прямую или косвенную выгоду в результате принятия мер по обеспечению развития, независимо от того, были ли они на них ориентированы или нет. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР. (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Бенефициары/получатели

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Beneficiary country/Sub-region	Country(ies), subregion or region benefiting from a given project, programme or initiative. (Source: adapted from OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Страна(ы), субрегион или регион, получающие выгоду от конкретного проекта, программы или инициативы. (Источник: по материалам Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Страна/субрегион– бенефициар/получатель
Best practices	Measures, methods or activities that perform best or achieve the highest impact according to pre-defined criteria assessed through a validation process. In the context of the UNCCD, best practices are measures, methods or activities that are considered successful in terms of achieving desired outcomes (good performance) and contributing to expected impacts formulated in the 10-year strategic plan and framework to enhance the implementation of the Convention (The Strategy). See also 'Practice' and 'Good practice'.	Меры, методы или мероприятия, которые обеспечивают достижение наилучшей результативности или самого значительного эффекта согласно заранее определенным критериям, оцениваемым с помощью процесса валидации. В контексте КБООН передовой практикой являются меры, методы или мероприятия, считающиеся успешными с точки зрения достижения желаемых конечных результатов (надлежащая результативность) и в плане содействия получению ожидаемых эффектов, предусмотренных в Десятилетнем стратегическом плане и рамках деятельности по активизации осуществления Конвенции (Стратегия). См. также термины "практика" и "надлежащая практика".	Наилучшая практика
Bilateral official development assistance (BODA)	Official development assistance provided by bilateral donors to aid recipient countries.	Официальная помощь в целях развития, предоставляемая двусторонними донорами странам – получателям помощи.	Официальная двусторонняя помощь в целях развития (ОДПР)
Capacity building, capacity development	For the purpose of UNCCD reporting, capacity building and capacity development are equivalent terms, which both refer to the process by which countries obtain, strengthen and maintain their capability to meet the obligations laid down by the Convention and	Для целей отчетов по КБООН понятия «укрепление потенциала» и «развитие потенциала» эквивалентны. Оба термина используются для обозначения процесса формирования, укрепления и поддержания странами своего потенциала для выполнения обязательств, определенных в	Повышение потенциала, развитие потенциала

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	the requirements of the Strategy. The GEF has identified five main areas of capacity building/capacity development: • enhance the capacities of stakeholders to engage throughout the consultative process; • generate, access, and use information and knowledge; • strengthen capacities for developing policy and legislative frameworks; • strengthen capacities for implementing and managing Convention guidelines; • enhance capacities for monitoring and evaluating environmental impacts and trends. (Source: adapted from The GEF. Strategic approach to enhance capacity building. http://www.thegef.org/gef/sites/thegef.org/files/documents/C.22.8%20Strategic%20Approach%20to%20Capacity%20Building%20FINAL.pdf ; UNDP. Governance for sustainable human development. A UNDP policy document. http://mirror.undp.org/magnet/policy/glossary.htm and GEF, UNEP, UNDP. The NCSA Synthesis Report. http://www.thegef.org/gef/pubs/NCSA)	Конвенции, и требований Стратегии. ГЭФ определил пять основных направлений укрепления потенциала/развития потенциала: • расширение возможностей заинтересованных сторон для привлечения к участию в консультационных процессах; • сбор, предоставление доступа и использование информации и знаний, и предоставление к ним доступа; • укрепление потенциала для разработки политики и нормативной базы; • укрепление потенциала для реализации руководящих принципов Конвенции; • расширение возможностей мониторинга и оценки воздействия на окружающую среду и соответствующих тенденций. (Источник: по материалам ГЭФ. Стратегический подход к развитию потенциала. http://www.thegef.org/gef/sites/thegef.org/files/documents/C.22.8%20Strategic%20Approach%20to%20Capacity%20Building%20FINAL.pdf ; ПРООН. Руководство по устойчивому развитию человечества. Политический документ ПРООН. http://mirror.undp.org/magnet/policy/glossary.htm и ГЭФ, ЮНЕП, ПРООН. Сводный доклад СОИП по синтезу. http://www.thegef.org/gef/pubs/NCSA)	
Capacity-building initiative	Targeted programme or project having DLDD-related capacity building as a major objective.	Целевая программа или проект, направленные на укрепление потенциала деятельности в отношении ОДЗЗ.	Инициатива по развитию потенциала
Charitable donation	Charitable donations include financial contributions and in-kind donations of goods and services.	К благотворительным пожертвованиям относятся денежные взносы и пожертвования	Благотворительное пожертвование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	Pricing discounts do not count as charitable donations. Only free services are considered to be in-kind donations. (Source: adapted from IRIS 2.0 framework. Impact Reporting & Investment Standards. http://iris.thegiin.org/glossary)	товаров и услуг в натуральной форме. Ценовые льготы благотворительными пожертвованиями не считаются. Услуги считаются пожертвованными в натуральной форме лишь в том случае, если они предоставлены безвозмездно. (Источник: по материалам IRIS 2.0. Стандарты для составления отчетов о результатах и в области инвестиций. http://iris.thegiin.org/glossary)	ие
Civil society organizations (CSOs)	Organizations belonging to the following thematic constituencies: Environmental non-governmental organizations, Local government and municipal authorities, Indigenous people's organizations, Youth organizations, Research-oriented and independent non-governmental organizations, Business and industry non-governmental organizations, Trade union non-governmental organizations, Farmers organizations and Women and gender organizations.	Организации, входящие в следующие тематические группы субъектов: экологические неправительственные организации, местные органы управления и муниципальные власти, организации коренных народов, молодежные организации, ориентированные на исследования и независимые неправительственные организации, предпринимательские и отраслевые неправительственные организации и профсоюзные неправительственные организации, фермерские организации, женские и гендерные организации.	Организации гражданского общества (ОГО)
Co-financing (organizations)	Organizations that participate in the funding of a programme or project.	Организации, участвующие в финансировании программы или проекта.	Организации, осуществляющие совместное финансирование
Commitment	See 'Financial commitment'	См. "Финансовое обязательство"	Обязательство
Commitment date	The date on which a financial commitment in support of a project, programme or other initiative has been formally approved by the funding source or extending organization.	Дата официального утверждения источником финансирования или кредитующей организацией финансового обязательства по поддержке проекта, программы или другой инициативы.	Дата принятия обязательства
Completion date	The date on which a project, programme or initiative has been completed or is expected to be completed. In the case of a financial commitment, the completion	Дата завершения или ожидаемого завершения проекта, программы или инициативы. В случае финансового обязательства дата завершения означает дату, к наступлению	Дата завершения

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Component	date refers to the date by which the funding was or is expected to be utilized by the recipient organization. A specific area of investment within a project, programme or initiative. Components are usually described in project documents with a specific description, logical framework and assigned cost value.	которой организация-получатель использовала или предположительно должна будет использовать финансирование. Конкретная сфера инвестирования в рамках проекта, программы или инициативы. Компоненты обычно характеризуются в проектной документации с помощью конкретного описания, логических рамок и заданной величины расходов.	Компонент
Consolidated indicators (CONS)	Proposed consolidated indicators for the operational objectives of The Strategy.	Предлагаемые сводные показатели для оперативных целей Стратегии.	Сводные показатели (СВОД)
Consumption	An activity in which goods or services are used up for the satisfaction of individual or collective human needs or wants. (Source: <i>OECD Glossary of Statistical Terms</i>. http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=429)	Использование товаров или услуг для удовлетворения индивидуальных или коллективных человеческих потребностей или нужд. (Источник: <i>Глоссарий статистических терминов ОЭСР</i>. http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=429)	Потребление
Consumption survey	A survey monitoring the use of goods and services at individual, household and national level. Food consumption surveys (i.e. food intake surveys or dietary surveys) are the most common types of consumption surveys. They monitor food use by data collection at three different levels: (1) At the national level, described by supply data such as food balance sheets. These results express food availability rather than food consumption in a nation; (2) Measures food use within a household, and (3) Assesses individual intake of foods and beverages. (Source: <i>Encyclopedia of Food & Culture</i>. http://www.enotes.com/food-consumption-surveys-reference/food-consumption-surveys)	Опрос, задачей которого является мониторинг потребления товаров и услуг отдельными лицами, домашними хозяйствами или страной в целом. Опросы по потреблению продовольствия (то есть опросы по потреблению количества продуктов или качества питания) являются самыми распространенными среди опросов по потреблению. Они позволяют отслеживать потребление пищевых продуктов посредством сбора данных на трех различных уровнях: (1) на национальном уровне - на основании таких данных, как данные по продовольственному балансу (полученные в результате этого сведения дают представление скорее о наличии продовольствия, нежели об уровне потребления продовольствия в той или иной стране); (2) на уровне потребления продовольствия домашними хозяйствами, и (3) на уровне	Опрос по потреблению

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Convention processes	At the field level: programmes and projects relating to desertification, land degradation and drought (DLDD). At the institutional level: meetings of the Committee for the Review of the Implementation of the Convention (CRIC), meetings of the COP, meetings at regional level, and processes relating to the integrated financing strategy (IFS).	потребления продуктов питания и напитков отдельными лицами. (Источник: Энциклопедия питания и культуры. http://www.enotes.com/food-consumption-surveys-reference/food-consumption-surveys)	Конвенционные процессы
Cost-benefit analysis	See also 'integrated financing strategy'. A technique designed to determine the feasibility of a project or plan by quantifying its costs and benefits. As its name suggests, it compares the values of all benefits from the action under consideration and the costs associated with it. (Source: OECD Glossary of Statistical Terms. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	На местном уровне: программы и проекты, связанные с опустыниванием, деградацией земель и засухой (ОДЗЗ). На институциональном уровне: совещания Комитета по рассмотрению осуществления Конвенции (КРОК), совещания КС, совещания на региональном уровне и процессы, относящиеся к Комплексной стратегии финансирования (КСФ). См. также «Комплексная стратегия финансирования»	Анализ затрат-выгод
Currency	As per the Global Mechanism process, the currency amount is to be given in local currency. If a currency exchange is approximated, the date of the exchange rate needs to be given.	Метод определения практической осуществимости проекта или плана посредством количественной оценки расходов на него и обеспечиваемых им выгод. Как видно из названия, речь идет о сопоставлении всех данных термин используется для обозначения сравнения выгод, получаемых в результате определенных действий, с затратами, сопряженными с такими действиями. (Источник: Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Валюта
Data	Characteristics of information, usually numerical, that are collected through observation.	Согласно процедуре Глобального механизма сумма валютных средств должна быть показана в местной валюте. Если при обмене валюты производится округление, необходимо указывать дату обменного курса.	Данные

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Data analysis	(Source: OECD Glossary of Statistical Terms. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm) The process of transforming data into usable information which aims to answer specific questions. (Source: OECD Glossary of Statistical Terms. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	посредством наблюдений. (Источник: Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm) Процесс преобразования данных в пригодную для использования информацию для получения ответов на определенные вопросы. (Источник: Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Анализ данных
Dataset	An organized collection of data. (Source: OECD Glossary of Statistical Terms. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Организованная совокупность данных. (Источник: Глоссарий статистических терминов ОЭСР. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Набор данных
Data source	Name of institution, individual or group of individuals owning the original data set.	Название учреждения, которому принадлежит исходный набор данных.	Источник данных
Decisions and documents	Any decision directly or indirectly related to DLDD; any document containing declarations, conclusions and recommendations related to DLDD.	Любое решение, прямо или косвенно связанное с ОДЗЗ; любой документ, содержащий заявления, выводы и рекомендации, касающиеся ОДЗЗ.	Решения и документы
Deforestation	The direct human-induced conversion of forested land to non-forested land. (Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlu-lucf_files/Glossary Acronyms BasicInfo/Glossary.pdf)	Прямое превращение лесистой местности в местность, не имеющую лесного покрова, под воздействием антропогенных факторов. (Источник: Межправительственная группа по климатическим изменениям (МГКИ): Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlu-lucf_files/Glossary Acronyms BasicInfo/Glossary.pdf)	Обезлесение
Desertification	Land degradation in arid, semi-arid and dry sub-humid areas resulting from various factors, including climatic variations and	Деградация земель на аридных и полуаридных, а также на сухих субгумидных территориях в результате различных факторов,	Опустынивание

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Desertification, land degradation and drought (DLDD)	human activities. (Source: UNCCD. http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1)	включая климатические изменения и человеческую деятельность. (Источник: КБОООН. http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1)	Опустынивание/деградация земель и засуха (ОДЗЗ)
Development finance institution	Summarizes the combined impacts of desertification, land degradation and drought. See also 'Desertification', 'Land degradation' and 'Drought'. A government-controlled institution that invest in projects with a double bottom line objective of stimulating development in developing countries and emerging economies while remaining a financially viable institution. (Source: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i> . J.P. Morgan Global Research)	Обобщающее понятие обозначающее совокупное воздействие опустынивания, деградации земель и засухи. См. также «Опустынивание», «Деградация земель» и «Засуха» Находящиеся под государственным контролем организации, занимающиеся инвестированием в проекты и преследующие при этом двоякую конечную цель: стимулировать процессы развития в развивающихся странах и странах с формирующейся рыночной экономикой и сохранить собственную финансовую жизнеспособность. (Источник: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i> . J.P. Morgan Global Research)	Учреждение по финансированию развития
Double (or triple) bottom line	The simultaneous pursuit of a social enterprise or business to achieve financial, social and/or environmental returns on investment. (Source: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i> . J.P. Morgan Global Research)	Стремление социального или коммерческого предприятия к одновременному получению финансовой, социальной и/или экологической выгоды от инвестиций. (Источник: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i> . J.P. Morgan Global Research)	Двойная (тройная) цель
Driver	Any natural or human-induced factor that directly or indirectly causes a change in an ecosystem. (Source: Millennium Ecosystem Assessment (2005). <i>Current State & Trends Assessment Report</i> . http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	Любой природный или антропогенный фактор, прямо или косвенно вызывающий изменение в экосистеме. (Источник: Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетия (2005). <i>Текущее состояние и тенденции</i> . http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	Движущий фактор
Drought	A naturally occurring phenomenon	Природное явление, возникающее	Засуха

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	that exists when precipitation has been significantly below normal recorded levels, causing serious hydrological imbalances that adversely affect land resource production systems. <i>Meteorological drought</i> is defined solely on the basis of the degree of dryness (often in comparison to some normal or average amount) and the duration of the dry period” and must be region-specific. Agricultural drought focuses on factors such as differences between actual and potential evapotranspiration and soil-water deficits, are crop-specific and depend heavily on the timing of rain and dry periods relative to crop-cycles. Agricultural droughts can therefore occur in the absence of meteorological drought, and vice versa. Hydrological drought is defined by deficiencies in surface and sub-surface water supplies, which lead to a lack of water availability to meet normal and specific water demands. Hydrological or water supply drought occurs less frequently than agricultural drought because considerable time elapses between precipitation deficiencies and declines in ground water and reservoir levels. Likewise, these components of the hydrologic system are usually the last to recover from longer term droughts. (Source: http://www.fao.org/ag/aq/againfo/programmes/en/lead/alive_toolkit/pages/pageB_drought_hazard_def.html)	тогда, когда количество осадков существенно ниже нормального зарегистрированного уровня, что вызывает серьезный гидрологический дисбаланс, негативно сказывающийся на системах производительности земельных ресурсов. <i>Метеорологическая засуха</i> – понятие, определяемое исключительно по степени обезвоживания (часто в сравнении с неким нормальным или средним уровнем) и продолжительности сухого периода; оно всегда определяется по отношению к конкретному региону. Понятие сельскохозяйственной засухи связано с такими факторами, как разница между фактическим и потенциальным суммарным испарением и дефицитом влаги в почве; ее наличие определяется применительно к конкретным культурам и в значительной степени зависит от того, как распределяются по времени дождливые и сухие периоды по отношению к агроциклу. Таким образом, сельскохозяйственная засуха может иметь место в отсутствие метеорологической засухи, и наоборот. Гидрологическая засуха – понятие, связанное с дефицитом поверхностных и грунтовых вод, приводящему к нехватке воды для обеспечения повседневных и особых потребностей в водоснабжении. Гидрологическая засуха, или дефицит водоснабжения, – более редкое явление, чем сельскохозяйственная засуха, из-за значительного разрыва по времени между недовыпадением осадков и снижением уровня грунтовых вод и резервуаров. Кроме того, эти элементы гидрологической системы, как правило, дольше других восстанавливаются после	

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Drylands	Arid, semi-arid or dry sub-humid areas, in which the ratio of mean annual precipitation to mean annual potential evapo-transpiration lies between 0.05 and 0.65. Areas with a ratio of less than 0.05 are considered hyper-arid deserts. (Source: UNCCD. ICCD/CRIC(9)/CRP.1)	длительной засухи. (Источник: http://www.fao.org/ag/aq/againfo/progrmmes/en/lead/alive_toolkit/pages/page_B_drought_hazard_def.html) Засушливые, полужасушливые и сухие субгумидные районы, в которых соотношение среднегодового уровня осадков и среднегодового уровня потенциальных потерь воды из почвы, вызванных испарением и растительной транспирацией, находится в диапазоне от 0,05 до 0,65. Районы с соотношением менее 0,05 считаются гиперзасушливыми пустынями. (Источник: UNCCD. ICCD/CRIC(9)/CRP.1)	Засушливые земли
Duration	In the context of the SFA, it means the time frame within which the available financing is expected to be utilized.	В контексте КСФ продолжительность означает период времени, за который будет предположительно использовано имеющееся финансирование.	Продолжительность
Ecosystem	A dynamic complex of plant, animal and micro-organism communities and their non-living environment interacting as a functional unit. (Source: CBD. http://www.cbd.int/ecosystem/description.shtml)	Динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживое окружение, которые взаимодействуют как цельная функциональная единица. (Источник: КБР. http://www.cbd.int/ecosystem/description.shtml)	Экосистема
Ecosystem services	Benefits obtained from ecosystems. These include: a) provisioning services such as food and water; b) regulating services such as flood and disease control; c) cultural services such as spiritual, recreational, and cultural benefits; and d) supporting services, such as nutrient cycling, that maintain the conditions for life on Earth. (Source: Millennium Ecosystem Assessment (2005). http://www.maweb.org/en/Global.aspx)	Блага, получаемые от экосистемы. К ним относятся: а) обеспечение, например, продуктами питания и водой; б) регулирование – например, контроль наводнений и заболеваний; с) культурные блага, например, духовные и связанные с отдыхом и культурными развлечениями; и d) поддерживающие возможности, например, цикл питания, который поддерживает условия жизни на Земле. (Источник: Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетий (2005). http://www.maweb.org/en/Global.aspx)	Экосистемные услуги

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Eco-tourism	Responsible travel to fragile, pristine, and usually protected areas that strive to be low impact and (often) small scale (as an alternative to mass tourism). Its purpose is to educate the traveller; provide funds for ecological conservation; directly benefit the economic development and political empowerment of local communities; and foster respect for different cultures and for human rights. (Source: <i>Untamed Path</i>. http://www.untamedpath.com/Ecotourism/defining.html)	Под экотуризмом понимается ответственное поведение при посещении уязвимых, обычно охраняемых районов девственной природы, при котором люди стремятся свести следы своего пребывания к минимуму и (во многих случаях) путешествуют небольшими группами (в отличие от массового туризма). Экотуризм преследует познавательные цели и призван служить источником средств для сохранения окружающей среды, непосредственно способствовать экономическому развитию и расширению политических прав и возможностей местных общин, а также воспитанию уважения к различным культурам и к правам человека. (Источник: <i>Untamed Path</i>. http://www.untamedpath.com/Ecotourism/defining.html)	Экотуризм
Education initiatives	Educational activities provided within the system of schools, colleges, universities and other formal educational institutions that normally constitutes a continuous 'ladder' of full-time education for children and young people, generally beginning at age five to seven and continuing up to 20 or 25 years old; as well as any other organized and sustained educational activities which may take place both within and outside educational institutions, and may cater to persons of all ages, which, depending on country contexts, may cover educational programmes relating to life skills, work skills and general culture. (Source: <i>UNESCO Institute for Statistics</i>. http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all)	Образовательная деятельность, которая осуществляется в системе школ, колледжей, университетов и других официальных образовательных учреждений, и которая, как правило, представляет собой для детей и молодежи непрерывный "ступенчатый" процесс очного обучения, обычно начинающийся в возрасте от пяти лет до семи лет и продолжающийся до наступления 20- или 25-летнего возраста, а также любая другая организованная и упорядоченная образовательная деятельность, которая осуществляется в рамках учебных заведений и за пределами таковых, для лиц любых возрастов, и которая в зависимости от условий в стране может охватывать образовательные программы, направленные на привитие навыков жизни, навыков работы и общей культуры. (Источник: <i>Институт статистики ЮНЕСКО</i>.)	образовательные инициативы

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Effectiveness	The extent to which the investment objectives were achieved, or are expected to be achieved, taking into account their relative importance. (Source: adapted from the OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf and from IFAD (2009). Evaluation Manual: Methodology and Processes. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	http://www.uis.unesco.org/glossary/Term.aspx?name=Formal%20Education&lang=en&mode=all) Степень фактического или ожидаемого достижения целей инвестиционной деятельности при учете их относительного значения. (Источник: по материалам Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf и IFAD (2009). Руководство по оценке: методология и процессы. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Результативность
Efficiency	A measure of how financial and other economically valuable resources (e.g. expertise, know-how, time, etc.) are converted into results. (Source: adapted from the OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf and from IFAD (2009). Evaluation Manual: Methodology and Processes. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Показатель того, как финансовые и другие экономически ценные ресурсы (такие как специальные знания и навыки, ноу-хау, время и т.д.) преобразуются в результаты. (Источник: по материалам Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf и IFAD (2009). Руководство по оценке: методология и процессы. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Эффективность
Enhanced Vegetation Index (EVI)	An 'optimized' vegetation index for use with remote sensing data, similar to NDVI. It is designed to enhance the vegetation signal with improved sensitivity in high bio-	Оптимизированный вариант вегетационного индекса, сходный с НРВИ, который используется при обработке данных дистанционного зондирования. Предназначен для	Усовершенствованный вегетационный индекс (УВИ)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
e-SMART	mass regions. (Source: Huet et al. (2002) <i>Overview of the radiometric and biophysical performance of the MODIS vegetation indices. Remote Sensing of Environment</i>, 83, 195–213. http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2.) Criteria applied for the selection of UNCCD performance indicators and impact indicators for strategic objective 4. 'e-SMART' stands for economic – Specific – Measurable – Achievable – Relevant – Time-bound. <u>Economic</u>: The data and information required for the indicator are available at a reasonable cost. The cost is affordable and worthwhile. <u>Specific</u>: The indicator clearly and directly relates to the outcome. It is described without ambiguities. Parties have a common understanding of the indicator. <u>Measurable</u>: The indicator is preferably quantifiable and objectively verifiable. Parties have a common understanding of the ways of measuring the indicator. <u>Achievable</u>: The required data and information can actually be collected. <u>Relevant</u>: The indicator must provide information which is relevant to the process and its stakeholders. <u>Time-bound</u>: The indicator is time-referenced, and is thus able to reflect changes. It can be reported at the requested time. (Source: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1. http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1)	получения более точных и подробных данных о растительном покрове при изучении районов с высокой концентрацией биомассы. (Источник: Huet et al. (2002) <i>Overview of the radiometric and biophysical performance of the MODIS vegetation indices. Remote Sensing of Environment</i>, 83, 195–213. http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2.) Критерии, применяемые в целях отбора относящихся к КБООН показателей результативности и показателей воздействия для стратегической цели 4. "э-СМАРТ" означает "экономичный – конкретный – измеримый – достижимый – актуальный – привязанный ко времени". <u>Экономичный</u>: Данные и информация, требуемые для данного показателя, могут быть получены при разумных затратах. Эти затраты являются позволительными и целесообразными. <u>Конкретный</u>: Показатель однозначно и непосредственно относится к конечному результату. Он четко описан. Стороны понимают этот показатель одинаково. <u>Измеримый</u>: Показатель в большинстве случаев является количественно измеримым и поддается объективной проверке. Стороны имеют единое понимание способов измерения показателя. <u>Достижимый</u>: Требуемые данные и информация могут быть реально собраны. <u>Актуальный</u>: Показатель должен давать актуальную информацию, относящуюся к процессу и заинтересованным в нем субъектам. <u>Привязанный ко времени</u>: Показатель соотносится с определенным временем и поэтому дает возможность отражать изменения. Он может быть предоставлен в требуемое время. (Источник: ICCD/CRIC(8)/5/Add.1. http://www.unccd.int/php/document2.p	э-СМАРТ

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Evaluation	Systematic and objective assessment of an ongoing or completed project, program, or policy, and of its design, implementation, and results, to determine the relevance and fulfilment of objectives, development efficiency, effectiveness, impact, and sustainability. An evaluation should provide information that is credible and useful, so that lessons learned can be incorporated into the decision-making process of both recipients and donors. (Source: <i>OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition</i>)	hp?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.1) Систематический объективный анализ текущего или завершенного проекта, программы или политики, включая их теоретическую разработку, практическое осуществление и результаты, с целью определения степени актуальности и степени достижения поставленных целей, эффективности разработки и реализации, оказанного воздействия и возможности сохранения результатов на длительную перспективу. Оценка должна служить источником надежной и полезной информации, с тем, чтобы извлеченные с ее помощью уроки могли учитываться при принятии решений, как получателями помощи, так и теми, кто ее оказывает. (Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание)	Оценка
Executing agency(ies)	Organization(s) in charge of the execution of a project, programme or initiative. This may be a local, national, regional or international organization.	Организация(и), на которую(ые) возложено исполнение проекта, программы или инициативы. Речь может идти о местной, национальной, региональной и международной организации.	Учреждение(я) – исполнитель(и)
Expected or achieved results	In the context of the PPS, expected or achieved results refer to the products, capital goods and services which result from a project or programme. It may also include changes resulting from the project or programme's output which are relevant to the achievement of outcomes, such as the likely or achieved short-term and medium-term effects. (Source: <i>OECD Development Assistance Committee (2002), Glos-</i>	В контексте ЗПП ожидаемые или достигнутые результаты обозначают продукты, капитальные товары и услуги, являющиеся результатом осуществления проекта или программы. Они могут также включать происшедшие благодаря конечному продукту проекта или программы изменения, которые имеют большое значение для достижения конечных результатов, например вероятные или достигнутые краткосрочные или	Ожидаемые или достигнутые результаты

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Expert knowledge	sary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf) Substantive information on a particular topic that is not widely known by others. An expert is someone who holds this knowledge and who is often referred to in its interpretation. Predictions by experts of what may happen in a particular context are referred to as expert judgments.	среднесрочные эффекты. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР. Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты, 2002 год. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf) Существенная информация по определенной теме, которая неизвестна широкому кругу лиц. Эксперт – это называется специалист, который обладает такими знаниями и к которому часто обращаются за толкованием таких знаний. Прогнозы экспертов относительно сценариев развития событий в определенных обстоятельствах называют экспертными оценками.	Экспертные знания
Field survey	Collection and gathering of information at the local level by conducting primary surveys through observation, sketching, measurement, interviews, etc.	Сбор информации на местном уровне путем проведения первичных исследований с использованием таких методов, как наблюдение, зарисовки, измерения, опросы и т.д.	Исследования на местах
Finalized	Approved by the respective governments or responsible authorities.	Утвержденный соответствующими правительствами или ответственными органами.	Завершенный
Financial commitment	A financial commitment (or "commitment") is a firm obligation expressed in an agreement or equivalent contract and supported by the availability of public funds, undertaken by the government, an official agency of the reporting country or an international organisation, to furnish assistance of a specified amount under agreed financial terms and conditions and for specific purposes, for the benefit of a recipient country. (Source: OECD, Geographical distribution of financial flows to developing countries)	Финансовое обязательство (или "обязательство") – зафиксированное в соглашении или эквивалентном договорном акте и обеспечиваемое имеющимися в наличии государственными средствами твердое обещание правительства, официального учреждения страны, представляющей отчетность, или международной организации оказать стране-получателю помощь в конкретно указанном объеме, в соответствии с согласованными финансовыми положениями и условиями и для конкретных целей. (Источник: ОЭСР, Географическое распределение финансовых потоков, направляемых в развивающиеся страны)	Финансовое обязательство

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Foreign direct investment	A category of investment that reflects the objective of establishing a lasting interest by a resident enterprise in one economy (direct investor) in an enterprise (direct investment enterprise) that is resident in an economy other than that of the direct investor. The lasting interest implies the existence of a long-term relationship between the direct investor and the direct investment enterprise and a significant degree of influence on the management of the enterprise. (Source: OECD, Glossary of Foreign Direct Investment Terms and Definitions http://www.oecd.org/dataoecd/56/1/2487495.pdf)	Вид инвестиций, отвечающий задаче обеспечения долговременного участия предприятия-резидента какой-либо страны (прямой инвестор) в предприятии (объект прямых инвестиций), являющемся резидентом другой страны. Долговременное участие подразумевает наличие долгосрочных связей между прямым инвестором и объектом прямых инвестиций и значительную степень влияния на управление предприятием. (Источник: ОЭСР, Глоссарий терминов и определений по вопросу прямых иностранных инвестиций. http://www.oecd.org/dataoecd/56/1/2487495.pdf)	Прямые иностранные инвестиции
Formulation of an aligned NAP	Preparation of the NAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the national body responsible for the implementation of the Convention, taking into account the specific requirements of The Strategy. See also 'NAP formulation' and 'NAP alignment'	Разработка НПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения национальным органом, ответственным за реализацию Конвенции, с учетом особых требований Стратегии. См. также «Разработка НПД» и «Корректировка НПД»	Разработка скорректированной НПД
Formulation of an aligned RAP	Preparation of the RAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the affected country Parties of the region, taking into account the specific requirements of The Strategy. See also 'RAP formulation' and 'RAP alignment'	Разработка РПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения затрагиваемыми Сторонами из числа стран региона с учетом особых требований Стратегии. См. также «Разработка РПД» и «Корректировка РПД»	Разработка скорректированной РПД
Formulation of an aligned SRAP	Preparation of the SRAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the affected country Parties of the subregion, taking into account the specific requirements of The Strategy. See also 'SRAP formulation' and 'SRAP alignment'	Разработка СРПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения затрагиваемыми Сторонами из числа стран субрегиона с учетом особых требований Стратегии. См. также «Разработка СРПД» и «Корректировка СРПД»	Разработка скорректированной СРПД

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Fraction of photosynthetically active radiation absorbed by vegetation (FAPAR)	The fraction of photosynthetically active radiation (PAR) absorbed by a vegetation canopy. PAR is the solar radiation reaching the canopy in the 0.4–0.7 μm wavelength region. Ground-based estimates of FAPAR require the simultaneous measurement of PAR above and below the canopy, and FAPAR assessments are retrieved from space remote sensing platforms using physically-based inverse methods. Most of these derived products represent only the fraction absorbed by the green part of the leaf canopy. (Source: Gobron, N., Verstraete M.M. (2009). <i>Fraction of absorbed photosynthetically active radiation (FAPAR)</i>. http://www.fao.org/gtos/doc/ECVs/T10/T10.pdf)	ДПФАИ означает долю фотосинтетически активного излучения (ФАИ), поглощаемую растительным пологом растительности. ФАИ – это излучение солнца, достигающее растительного полога в волновом диапазоне 0,4–0,7 мкм. Для оценки ДПФАИ путем наземных наблюдений требуются одновременные измерения ФАИ над пологом растительности и под ним; расчеты ДПФАИ производятся также по данным дистанционного зондирования космическими аппаратами с применением обратных физических методов. Большинство выведенных таким образом величин соответствуют лишь той доле излучения, которая поглощается зеленой частью листового полога. (Источник: Gobron, N., Verstraete M.M. (2009). <i>Fraction of absorbed photosynthetically active radiation (FAPAR)</i>. http://www.fao.org/gtos/doc/ECVs/T10/T10.pdf)	Доля поглощаемого растительностью фотосинтетически активного излучения (ДПФАИ)
Funding Organization	An organization that has made a financial commitment or contribution in the reporting period.	Организация, взявшая на себя финансовые обязательства или внесшая финансовый взнос в отчетный период.	Финансирующая организация
Funding type	The combination of the channel through which the funds are made available by the funding organization to that willing to develop a project – which can be the same as the funding organization and the purpose of the funding. The main funding types are: Basket Funding, Budget Authority (Discretionary and Mandatory), Loans (commercial or concessional), Debt Swap, General Budget Support and Sectoral Budget Support, Grants.	Понятие "тип финансирования" объединяет в себе каналы, по которым финансирующая организация выделяет средства стороне, намеревающейся осуществить проект (такой стороной может быть и она сама), а также цель финансирования. Основными типами финансирования являются: пакетное финансирование, бюджетные полномочия (дискреционные и императивные), кредиты (коммерческие или льготные), обмен долговыми обязательствами, общая бюджетная поддержка, и бюджетная поддержка секторов, а также	Тип финансирования

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Global Inventory Modeling and Mapping Studies (GIMMS)	A data set storing a global measure of normalized difference vegetation index (NDVI) covering a 22-year period. NDVI in general is a ratioed measure of vegetation and is used in climate models and biogeochemical models to calculate photosynthesis, the exchange of CO₂ between the atmosphere and the land surface, land-surface evapo-transpiration and the absorption and release of energy by the land surface. This data set provides improved results based on corrections for calibration, view geometry, volcanic aerosols, and other effects not related to actual vegetation change. (Source: http://gcmd.nasa.gov/records/GCMD_GLCF_GIMMS.html)	гранты. Архив для хранения данных для хранения информации о глобальной динамике нормализованного разностного вегетационного индекса (НРВИ) за 22-летний период. НРВИ как таковой представляет собой кратную единицу измерения растительного покрова и используется в климатических и биогеохимических моделях для расчета процессов фотосинтеза, обмена CO₂ между атмосферой и земной поверхностью, потерь влаги почвой в результате испарения и растительной транспирации, а также поглощения и излучения энергии земной поверхностью. Эти данные позволяют получать улучшенные результаты с учетом поправок на калибровку, проекцию, влияние вулканических аэрозолей и другие факторы, не связанные с реальными изменениями растительного покрова. (Источник: http://gcmd.nasa.gov/records/GCMD_GLCF_GIMMS.html)	Глобальный реестр данных, полученных в результате исследований на основе моделирования и картографирования (ГРИМК)
Good practices	Measures, methods or activities that match a specific objective or are suitable for a specific natural and human environment. See also 'Practice' and 'Best practices'.	Меры, методы или мероприятия, отвечающие конкретной цели или подходящие для конкретного компонента окружающей природной среды и среды обитания человека. См. также термины "Практика" и "Передовая практика".	Надлежащая практика
Grant	Financial transfers made in cash, goods or services where no repayment is required.	Финансовые переводы в форме денежных средств, товаров или услуг, не требующие возврата предоставленных сумм.	Грант
Grant element	Characteristics which reflects the financial terms of a transaction: interest rate, maturity (interval to final repayment) and grace period (interval to first repayment of capital). It is a measure of the concessionality (softness) of a loan. The extent of concessionality can be measured either as the benefit to the borrower, or the opportunity	Понятие, которое относится к финансовым условиям сделки: процентной ставке, срокам погашения (периоду до полного возврата ссуды) и льготному периоду (сроку до выплаты первого взноса в счет погашения суммы основного долга). Дотационным компонентом определяется преференциальный (льготный)	Дотационный компонент

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	cost to the lender. Both benefit and opportunity costs depend on the interest rate and duration of the loan. (Source: OECD, <i>Geographical distribution of financial flows to developing countries</i>)	характер ссуды. Его можно представить и измерить либо как выгоду для заемщика, либо как упущенную выгоду для кредитора. Размер как выгоды, так и упущенной выгоды зависит от процентной ставки и срока погашения. (Источник: ОЭСР, <i>Географическое распределение финансовых потоков, направляемых в развивающиеся страны</i>)	
Greenness	The degree to which vegetation absorbs photosynthetically active radiation. It is usually quantified using the Normalised Difference Vegetation Index (NDVI) or the Enhanced Vegetation Index (EVI). (Source: Huet et al. (2002) <i>Overview of the radiometric and biophysical performance of the MODIS vegetation indices. Remote Sensing of Environment</i>, 83, 195–213. http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2)	Под "зеленостью" понимается степень поглощения растительностью фотосинтетически активного излучения. Ее обычно измеряют с помощью нормализованного разностного вегетационного индекса (НРВИ) или усовершенствованного вегетационного индекса (УВИ). (Источник: Huet et al. (2002) <i>Overview of the radiometric and biophysical performance of the MODIS vegetation indices. Remote Sensing of Environment</i>, 83, 195–213. http://dx.doi.org/10.1016/S0034-4257(02)00096-2)	"Зеленость"
Gross domestic product (GDP), purchasing power parity (PPP)	The sum of gross value added by all resident producers in the economy plus any product taxes and minus any subsidies not included in the value of the products. It is calculated without making deductions for depreciation of fabricated assets or for depletion and degradation of natural resources. GDP, PPP is gross domestic product converted to international dollars using PPP rates. An international dollar has the same purchasing power over GDP as the US dollar has in the United States. Data are in constant or in current international dollars. (Source: Adapted from World Bank definitions)	Сумма валовой добавленной стоимости, созданной в национальном хозяйстве всеми производителями-резидентами, плюс все налоги на продукты и минус все субсидии, не включенные в стоимость продуктов. При его расчете не производится вычета сумм амортизации произведенных активов или сумм, характеризующих степень истощения и деградации природных ресурсов. ВВП по ППС – валовой внутренний продукт, переведенный в международные доллары с использованием значений ППС. Международный доллар имеет такую же покупательную способность относительно ВВП, какую имеет доллар США в Соединенных Штатах. Данные выражаются в международных долларах в постоянных или текущих	Валовой внутренний продукт (ВВП) по паритету покупательной способности (ППС)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Ground truth	Data obtained by measurements on the ground, usually as validation for, e.g., satellite data. Ground-truthing describes the process of obtaining such data. (Source: <i>The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF)</i>. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf)	ценах (Источник: Составлено на основе определений Всемирного банка. Данные, получаемые путем наземных измерений, как правило, в целях проверки, например, спутниковых данных. Наземная съемка представляет собой процесс получения таких данных. (Источник: Межправительственная группа по климатическим изменениям (МГКИ): Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf)	Наземные контрольные данные
Human resources	Describe the individuals who make up the workforce of an organization, although it is also applied in labor economics to, for example, business sectors or even whole nations. Human resources is also the name of the function within an organization charged with the overall responsibility for implementing strategies and policies relating to the management of individuals (i.e. the human resources). (Source: http://en.wikipedia.org/wiki/Human_resources)	Физические лица, из которых состоит персонал организации; вместе с тем в экономике трудовых отношений данный термин также используется, например, применительно к целым секторам или даже к национальной экономике вообще. Кроме того, выражение "людские ресурсы" служит для обозначения организационных подразделений, на которые возложена всесторонняя ответственность за осуществление стратегии и политики управления кадрами (т.е. людскими ресурсами). (Источник: http://en.wikipedia.org/wiki/Human_resources)	Людские ресурсы
Identification code (ID)	Number or acronym given to a project, programme or other initiative by the funding agency(ies).	Индивидуальный идентификационный код (ИК) или сокращение, присвоенные проекту, программе или другой инициативе финансирующим(и) учреждением(ям).	Идентификационный код (ИК)
Impacts	The positive and negative primary and secondary long-term effects—both intended and unintended—produced directly or indirectly by	Положительные и отрицательные первичные и вторичные долгосрочные последствия — как преднамеренные, так и непреднамеренные — прямо или	Воздействие

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Impact investment	an intervention. (Source: OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008.) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition) Making investments to generate positive impact beyond financial return, in addition to upholding strict environmental and social governance policies. (Source: JP Morgan (2010). Impact Investments – An Emerging Asset Class. J.P. Morgan Global Research)	косвенно вызванные тем или иным вмешательством. (Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание) Инвестиции, цель которых – обеспечить позитивную отдачу, помимо финансовой прибыли, а также поддержку строгой природоохранной и социальной политики. (Источник: JP Morgan (2010). Impact Investments – An Emerging Asset Class. J.P. Morgan Global Research)	Инвестиции с отдачей
Incentive	A tangible or intangible reward, financial or non-financial, meant to encourage a person or group to behave in a certain way, to do certain things, or to achieve certain goals. In the context of the UNCCD implementation, incentives may be aimed, for example, at facilitating the use of innovative technologies and best practices for SLM. Typical class of incentives may include: • Policy or regulatory incentives (for example, relating to market requirements and regulations, import/export, foreign investment, research and development support, etc.). • Financial incentives (for example, preferential rates, State aid, subsidies, cash grants, loan guarantees, etc.). • Fiscal incentives (for example, exemption from or reduction of taxes, duties, fees, etc.).	Материальное или нематериальное вознаграждение финансового или нефинансового характера, призванное побудить конкретное лицо или группу лиц к определенному поведению, к выполнению определенных действий или к достижению определенных целей. В контексте реализации КБООН стимулы могут быть направлены, например, на содействие внедрению инновационных технологий и передовой практики для УУЗР. К стандартным видам стимулов относятся: • Политические или регулятивные стимулы (например, связанные с рыночным регулированием, импортом/экспортом, иностранными инвестициями, поддержкой исследований и развития и т.д.). • Финансовые стимулы (например, преференциальные тарифы, государственная помощь, субсидии, денежные гранты,	Стимул

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Income	Consumption and change in net worth. Income is generally used as a measure of welfare in developed countries, however it tends to be seriously understated in less-developed countries. Consumption is less understated and comes closer to measuring permanent income. (Source: World Bank Poverty Manual. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PMch2.pdf)	гарантии по ссудам и т.д.) • Налоговые стимулы (например, освобождение от налогов или уменьшение их ставок, и т.д.). Объем потребления и изменение чистой стоимости. Показатель дохода, как правило, используют для измерения уровня благосостояния населения развитых стран, однако в менее развитых странах этот показатель зачастую существенно занижается. Показатель объема потребления менее подвержен занижению и позволяет точнее измерить уровень постоянного дохода. (Источник: Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PMch2.pdf)	Доход
Income survey	Investigation about the maximum amount of income that an individual, a household, a given population or other unit can consume without reducing its real net worth.	Исследование, направленное на определение максимальной суммы дохода, которая может быть потреблена отдельным лицом, домашним хозяйством, той или иной группой населения или другой единицей без снижения его реальной чистой стоимости.	Опрос о доходах
Indicator	An indicator is a quantitative or qualitative factor or variable that provides a simple and reliable means to measure achievement, to reflect the changes connected to an intervention, or to help assess the performance of a development actor. (Source: OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008.) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition)	Показатель означает количественный или качественный коэффициент или переменную, обеспечивающие простой и надежный способ измерения достигнутого, фиксации изменений, связанных с вмешательством, или оценки результатов деятельности того или иного участника процесса развития. (Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание).	Показатель
Indicator	Information pertaining to the indi-	Информация, касающаяся	Метаданные

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
metadata	cator describing the rationale for the selection of that indicator, the level of compliance of the indicator to the e-SMART criteria, the way to collect information (data needed, method of computation, unit of measurement, data sources), the geographical level of application of the indicator, and the reporting entities in charge. (Source: ICCD/CRIC(8)/5/Add.2)	показателя, которая характеризует мотивацию выбора этого показателя, уровень соответствия показателя критериям э-СМАРТ, способ сбора информации (необходимые данные, метод исчисления, единицу измерения, источники данных), географический уровень применения показателя и ответственных отчитывающихся субъектов. (Источник: ICCD/CRIC(8)/5/Add.2)	о показателе
Information and communication technology (ICT)	Forms of technology that are used to transmit, store, create, display, share or exchange information by electronic means, including radio, television, video, DVD, telephone, satellite systems, computer and network hardware and software; as well as the equipment and services associated with these technologies, such as videoconferencing, e-mail and blogs. (Source: UNESCO website http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies)	Виды технологии, используемые для передачи, хранения, создания, показа и совместного использования информации, а также обмена ею с помощью электронных средств, включая радио, телевидения, видео, DVD, телефонов (как стационарных, так и мобильных), спутниковых систем, вычислительных и сетевых аппаратных и программных средств, а также оборудование и услуги, связанные с этими технологиями, такие как видео-конференции, электронная почта и блоги. (Источник: вебсайт ЮНЕСКО http://www.unescobkk.org/education/ict/technologies)	Информационно-коммуникационная технология (ИКТ)
Information events	All events implying recordable attendance, such as meetings, workshops, seminars, public debates, exhibitions, educational programmes and similar, aimed at raising awareness on DLDD and/or synergies with climate change and biodiversity at national level. Only events organized by the main DLDD stakeholders and of which NFPs have been informed should be considered.	Любые мероприятия, предполагающие возможность регистрации присутствия, например, встречи, рабочие совещания, семинары, общественные дискуссии, выставки, образовательные программы и прочие аналогичные мероприятия, которые предназначены для распространения информации о ОДЗЗ и/или обеспечения синергизма между действиями в отношении ОДЗЗ и деятельностью, направленной на адаптацию к изменению климата и сохранение биоразнообразия на национальном уровне. Учитываются только мероприятия, организованные основными заинтересованными сторонами в области ОДЗЗ и о которых были проинформированы	Информационные мероприятия

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Initiative	An activity differing from a typical project or programme, and which has been funded within the reporting period (e.g. a publication, or the organization of an event). Action taken or work performed through which inputs such as funds, technical assistance and other types of resources are mobilized in order to produce specific outputs.	НКИ Деятельность, отличающаяся от типичного проекта или типичной программы, которая финансировалась в течение отчетного периода (например, публикация или организация какого-либо мероприятия). Предпринятые действия или выполненная работа, благодаря которым для получения конкретных конечных результатов мобилизуются такие вводимые ресурсы, как финансовые средства, техническая помощь, а также другие виды ресурсов.	Инициатива
Innovation	A process that adds value or solves a problem in new ways. To qualify as an innovation, a product, idea, or approach needs to be new to its context, useful and cost-effective in relation to a goal and able to "stick" after pilot testing. Innovations may be in the area of technology, development approaches, institutional arrangements, financial instruments, channels or mechanisms, and so on. (Source: adapted from IFAD innovation strategy, 2007)	Процесс, ведущий к достижению ценных результатов или решению той или иной проблемы новыми способами. Продукт, идея или подход признаются инновационными, если они являются новыми в своей области, полезными и экономически эффективными применительно к решению соответствующей задачи, а также обнаруживают "жизнеспособность" после того, как пройдут первые испытания. Инновации возможны в таких областях, как технологии, подходы к развитию, институциональные механизмы, финансовые инструменты, каналы и механизмы финансирования и т.д. (Источник: по материалам инновационной стратегии МФСР, 2007 год)	Инновация
Inputs	The financial, human, and material resources used for an intervention. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Финансовые, людские и материальные ресурсы, используемые для вмешательства в процесс развития. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Вводимые ресурсы
Integrated	Methodological framework	Методологическая основа,	Комплексная

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
financing strategy (IFS)	aligned with the priorities of the affected country, and developed by the Global Mechanism to assist affected countries in their efforts to mobilize financial resources. Such strategies may be pursued by various donors/organizations within different approaches and/or frameworks. They can be developed as a tool for addressing institutional, environmental, socio-economic and financial constraints that hinder full UNCCD implementation within a country. Such an approach serves to address country priorities and tackles multiple factors within a chain of activities falling under one integrated and comprehensive umbrella programme. An accompanying set of new financing modalities, procedures and instruments has emerged within the IFSs. (Source: <i>Global Mechanism (2008). Integrated Financing Strategies for Sustainable Land Management.</i> www.global-mechanism.org/dynamic/documents/document_file/ifs_eweb.pdf)	приведенная в соответствие с приоритетами затрагиваемой страны и разработанная Глобальным механизмом для оказания затрагиваемым странам помощи в их усилиях по мобилизации финансовых ресурсов. Такие стратегии могут осуществляться разнообразными донорами/организациями в рамках различных подходов и/или базовых концепций. Они могут разрабатываться в качестве средства преодоления институциональных, экологических, социально-экономических и финансовых препятствий, мешающих полномасштабному осуществлению КБООН в той или иной стране. Такой подход служит целям учета приоритетов стран и позволяет уделить внимание многочисленным факторам при проведении комплекса мероприятий, относящихся к одной комплексной и всеобъемлющей "зонтичной" программе. В рамках КСФ формируется сопроводительный набор новых условий, процедур и инструментов финансирования. (Источник: Глобальный механизм (2008). Комплексные стратегии финансирования для устойчивого управления земельными ресурсами. www.global-mechanism.org/dynamic/documents/document_file/ifs_eweb.pdf)	стратегия финансирования (КСФ)
Integrated investment framework (IIF)	A programmatic financing approach whereby the governments of affected country Parties identify national priorities in terms of investment needs and financing resources for the implementation of the Convention. In a given country, the integrated investment framework identifies the projects, programmes and priority actions, based on the priorities included in the NAP and taking into account the cross-cutting nature of the investments on	Программный метод финансирования, который предполагает определение правительством затрагиваемых стран, являющихся Сторонами Конвенции, национальных приоритетов в области потребностей в инвестициях и источниках финансирования для реализации Конвенции. Для какой-либо конкретной страны комплексная инвестиционная система определяет проекты, программы и первоочередные	Комплексная инвестиционная система (КИС)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	DLDD and SLM (for example, the benefits for food security and rural poverty reduction, adaptation to climate change, territorial planning and prevention of natural disasters). The framework may be summarized in a document, outlining priority interventions, expected outcomes and activities, lead responsibilities and the required financial resources, as well as funding sources (including contributions from development partners) and financial delivery mechanisms. <i>See also 'integrated financing strategy'.</i> <i>(Source: Modified from The Global Mechanism (2010). Knowledge exchange programme on Aid for Trade finance for sustainable land management. A manual for least developed countries.</i> http://www.global-mechanism.org/dynamic/documents/document_file/trade-manual_final_13-december-2010.pdf)	действия на основе приоритетов, установленных в НПД, и с учетом межсекторального характера инвестиций по ОДЗЗ и УУЗР (например, касающиеся выгод от продовольственной безопасности и уменьшения масштабов бедности в сельскохозяйственных районах, адаптации к изменению климата, территориального планирования и предотвращения природных катастроф). Комплексная система может быть представлена в едином документе, определяющем приоритетные действия, предполагаемые результаты и направления деятельности, ключевые обязанности и необходимые финансовые ресурсы, а также источники финансирования (включая взносы партнеров по развитию), а также механизмы предоставления финансовых средств. <i>См. также «Комплексная стратегия финансирования»</i> <i>(Источник: по материалам «Глобальный механизм» (2010). Программа обмена знаниями по оказанию помощи для финансирования устойчивого управления земельными ресурсами. Руководство для наименее развитых стран.</i> http://www.global-mechanism.org/dynamic/documents/document_file/trade-manual_final_13-december-2010.pdf)	
Intergovernmental governing body	An intergovernmental organization is the type of organization most closely associated with the term 'international organization'. These are organizations that are made up primarily of sovereign states (referred to as member states), notably the United Nations. An intergovernmental governing body is the decision-making body of the intergovern-	Межправительственные организации – это организации такого типа, к которым в наибольшей степени применим термин "международная организация". В состав таких организаций, ярким примером которых является Организации Объединенных Наций, входят в основном суверенные государства (именуемые государствами-	Межправительственный руководящий орган

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
International organization	mental organizations, such as the United Nations General Assembly, the General Assembly and the Council of the GEF or the COP of Multilateral Environmental Agreements (CBD, UNFCCC).	членами). Межправительственным руководящим органом называется орган, ответственный за принятие решений в таких межправительственных организациях, примерами являются Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций, Генеральная ассамблея и Совет ГЭФ или конференции сторон многосторонних природоохранных соглашений (КБР, РКИКООН).	Международная организация
	An international organization which either has an international membership or presence. There are two main types: 1. International non-governmental organizations (INGOs): non-governmental organizations (NGOs) that operate internationally; 2. Intergovernmental organizations, also known as international governmental organizations (IGOs). Decisions from international organizations, institutions and authorities comprise decisions taken by organizations, which work at international level but are not intergovernmental, such as IUCN. Documents from international organizations, institutions and authorities also comprise those documents emanating from intergovernmental organizations, such as FAO or UNEP, which are not related to their intergovernmental decision-making processes.	Международной организацией называется организация, имеющая международный членский состав или международное присутствие. Существуют два основных типа таких организаций: 1. Международные неправительственные организации (МНПО): неправительственные организации (НПО), деятельность которых носит международный характер; 2. Межправительственные организации, известные также как международными правительственными организациями (МПО). В число решений международных организаций, учреждений и органов входят решения, принимаемые организациями, которые действуют на международном уровне, но при этом не являются межправительственными – как, например, МСОП. Документы международных организаций, учреждений и органов также включают те из документов, подготовленных межправительственными организациями, такими как ФАО или ЮНЕП, которые не связаны с межправительственными процедурами принятия решений в этих организациях.	
Investment	In finance, investment is putting money into something with the expectation of gaining revenue,	В области финансов под инвестициями понимают вложение денег в расчете на получение	Инвестиции

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	that upon thorough analysis, has a high degree of security of principle, as well as security of return, within an expected period of time. In economics, , investment is the amount purchased per unit time of goods which are not consumed but are to be used for future production. In the framework of the PRAIS system, investment refers to the use of financial, institutional, human and technical resources for projects, programmes and other relevant activities related to UNCCD implementation. (Source: Graham, B. & Dodd, D.(1951) <i>Security Analysis</i>, 3rd ed., New York and London: McGraw-Hill Book Company, Inc.)	дохода, осуществляемое на основе тщательного анализа, при высокой степени гарантий как возврата основной суммы, так и получения дохода в ожидаемый срок. В экономике под инвестициями понимается объем приобретаемых за единицу времени материальных благ, предназначенных не для потребления, а для будущего производства. В рамках системы СОРОО инвестиции означают использование финансовых, институциональных, людских и технических ресурсов для реализации проектов, программ и других соответствующих мероприятий, связанных с осуществлением КБООН. (Источник: Graham, B. & Dodd, D.(1951) <i>Security Analysis</i>, 3rd ed., New York and London: McGraw-Hill Book Company, Inc.)	

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Joint Action Programmes (JAPs)	In the specific context of SRAPs and RAPs, and as reflected in Art. 11, Art. 11 (Annex I), Art. 5 (Annex II), Art. 4 (Annex IV) and Art. 5 (Annex V) of the Convention, apart from subregional and regional action programmes, Parties may wish to implement agreed joint action programmes on trans-boundary sustainable land management-related activities. Such programmes could be implemented in at least two or more countries within a particular subregion (however, not encompassing the whole subregion) which would be reported on by SRAP reporting entities. Alternatively, the joint action programmes could be implemented in at least two or more countries, across two or more subregions within a particular region (however, not encompassing the whole region). The latter would be reported on by the relevant RAP reporting entity.	В контексте РПД и СРПД, а также согласно Статье 11, Статье 11 (Приложение I), Статье 5 (Приложение II), Статье 4 (Приложение IV) и Статье 5 (Приложение V) Конвенции, кроме субрегиональных и региональных программ действий Стороны могут пожелать внедрить согласованные программы совместных действий по трансграничному сбалансированному управлению земельными ресурсами. Такие программы могут быть внедрены по меньшей мере в двух или более странах того или иного субрегиона (однако, они не могут охватывать весь субрегион целиком), что должно отражаться в отчетах субрегионального отчитывающегося субъекта СРПД. Кроме того, программы совместных действий могут внедряться минимум двумя и более странами двух или более субрегионов в пределах одного региона (однако, они не могут охватывать весь регион целиком). В таком случае об этом должен сообщать соответствующий отчитывающийся субъект РПД.	Программы совместных действий (ПСД)
Joint Liaison Group (JLG)	Encompasses the secretariats of the Convention on Biological Diversity, the UNCCD (CBD) and the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC). It aims to enhance coordination between the three conventions, exploring options for cooperation and synergistic action.	В этой группе представлены секретариаты Конвенции о биологическом разнообразии, КБОООН и Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата (РКИКООН). Ее цель заключается в усилении координации действий между органами трех конвенций, изучении возможных вариантов сотрудничества и синергических действий.	Объединенная группа по связи (ОГС)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Joint planning/ programming initiatives	National activities and instruments in place, aimed at fostering synergies among the three Rio conventions. These may include, inter alia: ▪ Evaluation of existing national plans on DLDD, biodiversity and climate change to identify gaps in synergies; ▪ Identification of relevant sectors and policies that could benefit from the cooperation on biodiversity, DLDD and climate change; ▪ Review of existing national plans and policies, as appropriate, to enhance cooperation; ▪ Capacity building initiatives at the institutional and scientific levels, as well as awareness raising initiatives involving ministerial staff, other policy makers and non-governmental organizations with a responsibility or an interest in the implementation of the three Rio conventions and other relevant conventions. (Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions)	Действия и меры, применяемые на национальном уровне с целью содействия достижению синергизма между тремя Рио-де-Жанейрскими конвенциями. К таким мерам, в том числе, относятся: • Оценка существующих национальных планов по ОДЗЗ, биологическому разнообразию и изменению климата для определения пробелов в синергизме; • Идентификация соответствующих отраслей и стратегий, для которых можно получить дополнительные преимущества от сотрудничества в области биологического разнообразия, ОДЗЗ и изменения климата; • Пересмотр существующих национальных планов и политики по мере необходимости для укрепления сотрудничества; • Инициативы, направленные на повышение потенциала на институциональном и научном уровнях, а также на повышение уровня информированности об инициативах с привлечением сотрудников министерств, других руководителей и неправительственных организаций, ответственных за реализацию трех Рио-де-Жанейрских конвенций и других аналогичных конвенций. (Источник: по материалам UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Приложение II: примерный список мероприятий Сторон, направленных на обеспечение содействия синергизму между Рио-де-Жанейрскими конвенциями)	Совместные инициативы по планированию/разработке программ
Knowledge resources	Resources and tools such as communication materials, information, traditional knowledge and know-how.	Источники и инструменты, например, просветительские и публицистические материалы, информация, традиционные знания и ноу-хау.	Источники знаний

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Knowledge-sharing system	A web-based system explicitly designed for the management and sharing of knowledge (such as data, information, tools, skills, expertise, best practices and success stories) among members within an organization or a network (for example, the PRAIS portal).	Сетевая система, предназначенная для управления и совместного использования знаний (например, данных, информации, инструментов, навыков, экспертизы, передовой практики и успешного опыта) участниками организации или сети (например, портал СОРОО).	Система совместного использования знаний
Land degradation	Reduction or loss, in arid, semi-arid and dry sub-humid areas, of the biological or economic productivity and complexity of rainfed cropland, irrigated cropland, or range, pasture, forest and woodlands resulting from land uses or from a process or combination of processes, including processes arising from human activities and habitation patterns, such as: (i) soil erosion caused by wind and/or water; (ii) deterioration of the physical, chemical and biological or economic properties of soil; and (iii) long-term loss of natural vegetation. (Source: http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1)	Снижение или потеря биологической и экономической продуктивности и сложной структуры богарных пахотных земель, орошаемых пахотных земель или пастбищ, лесов и лесистых участков в засушливых, полусухих и сухих субгумидных районах в результате землепользования или действия одного или нескольких процессов, в том числе связанных с деятельностью человека и структурами расселения, таких как: (i) ветровая и/или водная эрозия почв; (ii) ухудшение физических, химических и биологических или экономических свойств почв; и (iii) долгосрочная потеря естественного растительного покрова. (Источник: http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1)	Деградация земель
Land cover	Physical material at the surface of the earth. (Source: <i>The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF)</i> . http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf)	Физические материалы на поверхности Земли. (Источник: <i>Межправительственная группа по климатическим изменениям (МГКИ): Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству.</i> http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpplulucf/gpplulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf)	Почвенный покров

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Land Cover Classification System (LCCS)	Comprehensive, standardized a priori classification system, developed by the FAO (UN Food and Agriculture Organization), designed to meet specific user requirements, and created for mapping exercises. It uses a set of independent diagnostic criteria that allow correlation with existing classifications and legends. Land cover classes are defined by a combination of a set of independent diagnostic criteria - the so-called classifiers - that are hierarchically arranged to assure a high degree of geographical accuracy. (Source: European Commission Joint Research Centre. http://marswiki.jrc.ec.europa.eu/wikicap/index.php/FAO_Land_Cover_Classification_System)	Комплексная стандартизированная априори система классификации, разработанная ФАО (Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций), предназначенная для удовлетворения особых требований пользователя и созданная для картографирования. Система классификации базируется на пакете независимых диагностических критериев, которые обеспечивают корреляцию с существующими классификациями и легендами. Классы почвенного покрова определяются по пакету независимых диагностических критериев – так называемых классификаторов, которые распределяются в установленном иерархическом порядке для обеспечения высокой географической точности. (Источник: Объединенный центр исследований Европейской комиссии http://marswiki.jrc.ec.europa.eu/wikicap/index.php/FAO_Land_Cover_Classification_System)	Система классификации почвенного покрова (СКПП)
Land productivity	In relation to agriculture (or, in agro-ecosystems), land productivity (in different land cover and use systems) can be defined as the annual production of major crops and vegetation types (tonnes per ha of major crop per unit of physical inputs (i.e. water, agrochemicals).	В сельском хозяйстве (или в сельскохозяйственных экосистемах) продуктивность земель (для различного растительного покрова и систем землепользования) определяется как годовой объем урожая основных и растительных культур (в тоннах на гектар для основных зерновых культур на единицу вводимых ресурсов (например, вода, агрохимикаты).	Продуктивность земель
Land use	The type of activity being carried out on a unit of land. (Source: The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF). http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlulucf_files/Glossary_Acronyms_BasicInfo/Glossary.pdf)	Характер деятельности, осуществляемой на данном участке земли. (Источник: Межправительственная группа по климатическим изменениям (МГКИ): Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlu	Землепользование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Leveraging	The use of financial resources to increase the return on investments.	lucf_files/Glossary Acronyms BasicInfo/Glossary.pdf) Использование финансовых ресурсов для увеличения доходности инвестиций.	Леверидж
Loan	Financial transfer for which repayment is required.	Финансовый трансферт, требующий возврата средств.	Ссуда
Mainstreaming	Integration of adaptation objectives, strategies, policies, measures or operations such that they become part of the national and regional development policies, processes and budgets at all levels and stages. (Source: UNDP (2005). <i>Adaptation Policy Frameworks (APF) for Climate Change: Developing Strategies, Policies and Measures</i>)	Интеграция целей, стратегий, политики, мер или мероприятий в области адаптации, при которой они становятся частью национальных и региональных политики, процессов и бюджетов развития на всех уровнях и этапах. (Источник: ПРООН (2005). <i>Базовые документы о политике адаптации (БДПА) к изменению климата: разработка стратегий, подходов и мероприятий</i>)	Мейнстриминг
Media products	Press articles, radio and television programmes (such as documentaries).	Периодически издаваемые печатные материалы - статьи, радио- и телевизионные передачи (например, телевизионные фильмы).	Продукция СМИ
Method of collection	Refers to the method used by the lead agencies or any national statistical institution to compile data on the indicator. (Source: OECD Methodological Note. http://www.oecd.org/dataoecd/3/4/5/1896978.pdf)	Обозначает метод, используемый головными учреждениями или любыми национальными статистическими органами для подготовки данных по тому или иному показателю. (Источник: Методическая разработка ОЭСР http://www.oecd.org/dataoecd/3/4/5/1896978.pdf)	Метод сбора данных
Metric	A practical set of procedures to measure/populate an indicator and to interpret the values obtained.	Комплекс практических процедур, применяемых для измерения и определения показателя, и для толкования полученных значений.	Метрика
Microfinance	The provision of a broad range of financial services, such as deposits, loans, payment services, money transfers, and insurance to poor and low income households and their microenterprises. (Source: Dalberg Global Development Advisors (2011). <i>Impact investing in West Africa. JP Morgan and the Rockefeller Founda-</i>	Оказание широкого спектра финансовых услуг, таких как размещение депозитов, предоставление кредитов, обслуживание платежей, денежные переводы и страхование бедных домохозяйств и домохозяйств с низким уровнем дохода, а также принадлежащих им микропредприятий.	Микрофинансирование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Minimum Mapping Unit	tion) For a given map scale, the size or dimension below which a long narrow feature is represented as a line and a small area as a point. For example, streams and rivers will be represented as lines if their width is less than .10 inch, and polygons smaller than .125 inch on a side will be represented as a point. (Source: http://www.landinfo.com/resources_dictionaryMP.htm)	(Источник: Dalberg Global Development Advisors (2011). <i>Impact investing in West Africa</i>. JP Morgan and the Rockefeller Foundation) Для определенного масштаба карты – размер или величина, ниже которой длинный узкий объект обозначается в виде линии, а малая площадь – в виде точки. Например, протоки и реки обозначаются линиями, если их ширина на карте составляет менее 0.10 дюйма, а многогранники с площадью менее 0.125 дюйма обозначаются точкой.	Минимальная единица картографирования
Mitigation	In the context of drought, activities related to the prediction of drought and intended to reduce the vulnerability of society and natural systems to drought as it relates to combating desertification. In the context of climate change, a human intervention to reduce the sources or enhance the sinks of greenhouse gases. (Source: http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1 and http://unfccc.int/essential_background/glossary/items/3666.php#M)	(Источник: http://www.landinfo.com/resources_dictionaryMP.htm) В контексте засухи - деятельность, связанная с прогнозированием засухи и направленная на снижение уязвимости общества и природных систем перед засухой; связана с борьбой с опустыниванием. В контексте изменения климата – вмешательство человека, направленное на уменьшение источников или увеличение поглотителей парниковых газов. (Источник: http://www.unccd.int/convention/text/convention.php?annexNo=-1 и http://unfccc.int/essential_background/glossary/items/3666.php#M)	Смягчение
Monitoring system	An organized set of processes and activities aimed at carrying out systematic and regular measurements, collecting and processing data and information on a particular phenomenon with the purpose of analysing its status or observing its behaviour over time (such as environmental monitoring: the continuous and systematic measurement of the quality of air, soil, biota and water resources). See also 'Monitoring system specifically dedicated to DLDD',	Организованные процедуры и мероприятия для систематического и регулярного контроля, сбора и обработки данных и информации об определенном явлении с целью анализа его состояния или поведения на протяжении определенного времени (например, мониторинг окружающей среды: непрерывный и систематический контроль качества воздуха, почвы, флоры и фауны, а также водных ресурсов). См. также «Специальная система	Система мониторинга

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Monitoring system partially covering DLDD	<i>'Monitoring system partially covering DLDD'.</i> A monitoring system which, although not specifically designed for the systematic observation of DLDD processes, includes measuring, gathering and processing of information on aspects relevant to DLDD monitoring (such as environmental and meteorological monitoring systems). <i>See also 'Monitoring system specifically dedicated to DLDD', 'Monitoring system'.</i>	<i>мониторинга ОДЗЗ», «Система мониторинга, которая частично применяется в отношении ОДЗЗ».</i> Система мониторинга, которая, не будучи специально предназначенной полностью для систематического наблюдения за процессами ОДЗЗ, предполагает выполнение замеров, сбора и обработки информации для мониторинга ОДЗЗ (например, системы мониторинга окружающей среды и метеорологических исследований). <i>См. также «Специальная система мониторинга», «Система мониторинга».</i>	Система мониторинга, которая частично применяется в отношении ОДЗЗ
Monitoring system specifically dedicated to DLDD	A monitoring system which is specifically designed for the continuous and systematic monitoring of DLDD processes. It integrates the observation of both environmental and socio-economic aspects of DLDD (e.g. the monitoring of the status of soil and water resources, land degradation, water scarcity and drought events, social and economic impacts on affected populations, socio-economic drivers and pressures). Such a system may also comprise the gathering and processing of information for the evaluation of DLDD-relevant programmes and policy measures. <i>See also 'Monitoring system', 'Monitoring system partially covering DLDD'.</i>	Специальная система мониторинга, предназначенная для непрерывного и систематического мониторинга процессов ОДЗЗ. Такая система предполагает наблюдение за экологическими и социально-экономическими аспектами ОДЗЗ (например, мониторинг состояния почвы и водных ресурсов, деградации земель, дефицита воды, засухи, а также социального и экономического воздействия на затрагиваемые слои населения, социально-экономические факторы и риски). Такая система может также включать сбор и обработку информации для оценки программ и мероприятий по борьбе с ОДЗЗ. <i>См. также «Система мониторинга», «Система мониторинга, которая частично применяется в отношении ОДЗЗ»</i>	Специальная система мониторинга ОДЗЗ
Name of activity funded	Name or title of the activity, project, programme or initiative supported in the reporting period through a financial commitment.	Название или наименование мероприятия, проекта, программы или инициативы, которым оказывалась поддержка в отчетный период посредством принятия финансового обязательства.	Название финансируемой деятельности
National action programme (NAP)	Description of the practical steps and measures to be taken to combat desertification in specific ecosystems. NAPs are developed in the framework of a participative	Описание практических шагов и мер, направленных на борьбу с опустыниванием в определенных экосистемах. НПД разрабатываются с применением подхода,	Национальная программа действий (НПД)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	approach involving local communities and shall be specific to DLDD as a commitment to the Convention. They shall also encompass strategies to fostering synergies with climate change adaptation/mitigation and biodiversity conservation. (Source: http://www.unccd.int/actionprogrammes/menu.php)	стимулирующего участие местных сообществ, для определения мероприятий по борьбе с ОДЗЗ для выполнения обязательств по Конвенции. В них также охватываются стратегии содействия достижению синергизма между ней и деятельностью по адаптации к изменению климата/смягчению его последствий и сохранению биоразнообразия. (Источник: http://www.unccd.int/actionprogramme/menu.php)	
NAP adoption	Formal approval of the NAP by the national body responsible for the implementation of the Convention.	Официальное утверждение НПД национальным органом, ответственным за реализацию Конвенции.	Принятие НПД
NAP alignment	Revision of the NAP taking into account the specific requirements of The Strategy.	Внесение изменений в НПД с учетом особых требований Стратегии.	Корректировка НПД
	See also 'Formulation of an aligned NAP'.	См. также «Разработка скорректированной НПД»	
NAP formulation	Preparation of the NAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the national body responsible for the implementation of the Convention.	Разработка НПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения национальным органом, ответственным за реализацию Конвенции.	Разработка НПД
	See also 'Formulation of an aligned NAP'.	См. также «Разработка скорректированной НПД»	
National capacity self-assessment (NCSA)	Global programme funded by the Global Environment Facility (GEF), to enable countries to carry out a systematic assessment of their capacity needs to strengthen the management of national and global environmental issues, particularly with regard to the Rio conventions.	Глобальная программа, финансируемая Глобальным экологическим фондом (ГЭФ), которая призвана обеспечить странам возможности проведения систематической оценки их потребностей в потенциале для улучшения управления работой над национальными и глобальными экологическими проблемами, особенно в связи с Рио-де-Жанейскими конвенциями.	Самооценка национального потенциала (СОНП)
	(Source: GEF NCSA. . http://www.thegef.org/gef/pubs/NCSA)	(Источник: ГЭФ СОНП. . http://www.thegef.org/gef/pubs/NCSA)	
National communication	A coordinated plan of action aimed at supporting the implemen-	Согласованный план действий, направленных на поддержку	Национальная стратегия

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
n strategy	tation of the Convention at the national level by raising awareness on DLDD and/or DLDD synergies with biodiversity and climate change. It identifies national communication goals, target audiences and planned activities.	реализации Конвенции на национальном уровне путем для распространения информации о ОДЗЗ и/или обеспечения синергизма действий в отношении ОДЗЗ между деятельностью, направленной на сохранение биоразнообразия и адаптацию к изменениям климата.. Этот план определяет цели в области коммуникаций на национальном уровне, целевые аудитории и предполагаемые направления деятельности.	коммуникации
NFP	National focal point	Национальный координационный центр	НКЦ
National poverty Line	Poverty line deemed appropriate for the country by its authorities. National estimates are based on population-weighted sub-group estimates from household surveys.	Черта бедности, которая определяется в масштабах страны ее органами власти. Оценочные данные для страны определяются по результатам опросов домашних хозяйств по подгруппам населения.	Национальная черта бедности
National Poverty Rate	The percentage of the population living below the national poverty line. National estimates are based on population-weighted subgroup estimates from household surveys. (Source: http://www.nationmaster.com/graph/eco_pov_headcount-ratio-national-line-population)	Доля от общего населения страны, живущего ниже национальной черты бедности. Оценочные данные для страны определяются по результатам опросов домашних хозяйств по подгруппам населения. (Источник: http://www.nationmaster.com/graph/eco_pov_headcount-ratio-national-line-population)	Национальный уровень бедности
Nationwide Census	A survey of all people in the country. A census is a survey conducted on the full set of observation objects belonging to a given population or universe. (Source: http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=301)	Опрос всего населения в стране. Всеобщая перепись представляет собой опрос всех субъектов населения определенной страны или всего мира. (Источник: http://stats.oecd.org/glossary/detail.asp?ID=301)	Всеобщая перепись населения
Non Stratified Random Survey	A survey that takes random samples from a population that has not been divided into subgroups according to specified criteria, such as administrative units. See also 'Stratified random survey'. (Source: http://www.statpac.com/surveys/sa	Опрос, который проводится выборочно среди населения без разделения на подгруппы по определенным критериям, например, по административным единицам. См. также «Выборочный опрос с разделением на группы». (Источник:	Выборочный опрос без разделения на группы

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
NDVI Standard deviation (STD)	mpling.htm) The root mean square deviation of the NDVI time series values (annual) from their arithmetic mean. It is a measure of statistical dispersion, measuring the spread of NDVI values. (Source: MODIS Atmosphere. http://modis-atmos.gsfc.nasa.gov/NDVI/index.html)	http://www.statpac.com/surveys/sampling.htm) Среднеквадратичное отклонение значений временных рядов НРВИ (за год) от их среднего арифметического. Показатель разброса статистических данных, используемый для измерения диапазона значений НРВИ. (Источник: MODIS Atmosphere. http://modis-atmos.gsfc.nasa.gov/NDVI/index.html)	Среднеквадратичное отклонение (СКО) НРВИ
Net Primary Productivity (NPP)	The net flux of carbon from the atmosphere into green plants per unit time. NPP refers to a rate process, i.e., the amount of vegetable matter produced (net primary production) per day, week, or year. NPP is a fundamental ecological variable, not only because it measures the energy input to the biosphere and terrestrial carbon dioxide assimilation, but also because of its significance in indicating the condition of the land surface area and the status of a wide range of ecological processes. (Source : http://daac.ornl.gov/NPP/html_docs/npp_est.html)	Чистый объем поглощения атмосферного углерода зеленой растительностью за единицу времени. Речь идет о кинетическом процессе, т.е. о количестве фитомассы, продуцируемой за сутки, за неделю или за год (чистая первичная продукция). ЧПП является одной из основных экологических переменных не только потому, что служит показателем количества энергии, поступающей в биосферу, и скорости поглощения двуокиси углерода на поверхности суши, но и в силу своего значения для определения состояния различных участков земной поверхности, а также многочисленных процессов в окружающей среде. (Источник: http://daac.ornl.gov/NPP/html_docs/npp_est.html)	Чистая первичная продуктивность (ЧПП)
Normalized Difference Vegetation Index (NDVI)	An estimate of the photosynthetically absorbed radiation over the land surface. See also 'Enhanced Vegetation Index (EVI)'. (Source: http://earthobservatory.nasa.gov/Features/MeasuringVegetation/)	Нормализованный разностный вегетационный индекс (НРВИ) служит для оценки количества излучения, поглощаемого посредством фотосинтеза на поверхности суши. См. также «Усовершенствованный вегетационный индекс (УВИ)». (Источник: http://earthobservatory.nasa.gov/Features/MeasuringVegetation/)	Нормализованный разностный вегетационный индекс (НРВИ)
Official	Grants or loans to countries and	Гранты или ссуды для стран и	Официальная

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Development Assistance (ODA)	territories in Part I of the DAC List of Aid Recipients (developing countries) which are: (a) undertaken by the official sector; (b) with promotion of economic development and welfare as the main objective; (c) at concessional financial terms (if a loan, having a grant element of at least 25 per cent). In addition to financial flows, technical cooperation is included in aid. Grants, loans and credits for military purposes are excluded. Transfer payments to private individuals (e.g. pensions, reparations or insurance payouts) are in general not counted. (Source: Adapted from OECD Development Assistance Committee). Glossary of Key Terms. http://www.oecd.org/document/32/0,3746,en_2649_34447_42632800_1_1_1_1,00.html)	территорий из части I списка получателей помощи КСР (развивающиеся страны), которые: а) предоставляются официальным сектором; б) имеют своей главной целью содействие экономическому развитию и благосостоянию; с) предоставляются на льготных финансовых условиях (в случае ссуды безвозмездная составляющая равна как минимум 25%). В дополнение к финансовым потокам при оказании помощи предусматривается техническое сотрудничество. Гранты, ссуды и кредиты на военные цели исключаются. Трансфертные платежи частным лицам (например, пенсии, компенсации или страховые выплаты), как правило, не учитываются. (Источник: По материалам Комитета содействия развитию ОЭСР). Глоссарий основных терминов http://www.oecd.org/document/32/0,3746,en_2649_34447_42632800_1_1_1_1,00.html)	я помощь в целях развития (ОПР)
Official document	A document is deemed official when it is publicly published in its final version by the institution concerned and/or is endorsed by the State, or published on the Internet or as hard copy.	Документ считается официальным, если он опубликован в своем окончательном виде соответствующим учреждением для всеобщего сведения и/или одобрен государством, или размещен в Интернете, или издан в печатной форме.	Официальный документ
Operational mechanisms for joint implementation or mutual reinforcement	Mechanisms in place at the national level aimed at fostering synergies among the three Rio conventions. These may include, inter alia: ▪ Scheduling of regular meetings between the focal points of the three Rio Conventions and their focal point teams. ▪ Establishment of a national coordinating committee for the joint implementation of the three Rio Conventions including, as appropriate, mainstreaming into sus-	Средства, применяемые на национальном уровне для содействия достижению синергизма между тремя Рио-де-Жанейрскими конвенциями. К таким мерам, в том числе, относятся: • Планирование регулярных совещаний координаторов трех Рио-де-Жанейрских конвенций с их координационными группами. • Создание национального координирующего комитета для совместной реализации трех Рио-де-Жанейрских конвенций, включая, когда целесообразно, их	Оперативные механизмы для совместного осуществления или взаимного усиления

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	tainable development strategies, the Millennium Development Goals and other relevant sectors and strategies. Establishment of national collaborative processes on synergies in reporting, involving national focal points and their representatives from the Rio conventions. These processes would be established with the aim of enhancing coordination and synergies when reporting to the respective conventions, as appropriate, by formalizing information-sharing processes and building institutional linkages between the ministries responsible for the implementation of each Convention, and by maximizing stakeholder interaction and active participatory processes. (Source: Adapted from UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Annex II: indicative list of activities by Parties to promote synergies among the Rio Conventions, decision 9/COP.10)	учет в стратегиях устойчивого развития, в целях развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, а также в других соответствующих секторах и стратегиях. Формирование национальных направлений сотрудничества в области обеспечения синергизма в отчетности с привлечением национальных координаторов и их представителей по Рио-де-Жанейрским конвенциям. Такие процессы формируются для оптимизации сотрудничества и обеспечения синергизма при предоставлении отчетности по соответствующим конвенциям, в зависимости от обстоятельств, путем стандартизации процессов обмена информацией и обеспечения институциональных связей между министерскими структурами, ответственными за реализацию всех Конвенций и путем повышения эффективности взаимодействия заинтересованных сторон и обеспечения активного участия таких сторон. (Источник: по материалам UNEP/CBD/COP/DEC/IX/16, Приложение II: примерный список мероприятий Сторон, направленных на обеспечение содействия синергизму между Рио-де-Жанейрскими конвенциями, решение 9/COP.10)	
Operational objectives	Operational-level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the short and medium term with a view to supporting the attainment of the 2008–2018 vision and strategic objectives. More specifically, The Strategy defines the following operational objectives: Operational objective 1: To actively influence relevant international, national and local	Цели оперативного уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства деятельностью всех вовлеченных в процессы КБООН заинтересованных сторон и партнеров в кратко- и среднесрочной перспективе с тем, чтобы способствовать претворению в жизнь ее общего замысла и стратегических целей, намеченных на 2008-2018 годы. В порядке конкретизации в Стратегии определены следующие	Оперативные цели

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	processes and actors in adequately addressing DLDD-related issues. - Operational objective 2: To support the creation of enabling environments for promoting solutions to combat desertification/land degradation and mitigate the effects of drought. - Operational objective 3: To become a global authority on scientific and technical knowledge desertification/land degradation and mitigation of the effects of drought. - Operational objective 4: To identify and address capacity-building needs to prevent and reverse desertification/land degradation and mitigate the effects of drought. - Operational objective 5: To mobilize and improve the targeting and coordination of national, bilateral and multilateral financial and technological resources in order to increase their impact and effectiveness. (Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1 . http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf)	оперативные цели: - Оперативная цель 1: Активно воздействовать на соответствующие международные, национальные и местные процессы и соответствующих субъектов в целях надлежащего решения проблем ОДЗЗ; - Оперативная цель 2: Поддерживать усилия по созданию благоприятной конъюнктуры для содействия принятию решений, направленных на борьбу с опустыниванием/деградацией земель и смягчение последствий засухи; - Оперативная цель 3: Стать авторитетным глобальным центром научно-технических знаний по проблемам опустынивания/деградации земель и смягчению последствий засухи; - Оперативная цель 4: Выявлять и удовлетворять потребности в наращивании потенциала в целях предотвращения и обращения вспять процесса опустынивания/деградации земель и смягчения последствий засухи; - Оперативная цель 5: Мобилизовывать финансовые и технологические ресурсы на национальном, двустороннем и многостороннем уровнях и использовать их более адресно и скоординировано в целях повышения результативности и эффективности. (Источник: ICCD/COP(8)/16/Add.1 . http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf)	
Organization(s)	The names of all national focal	Названия всех национальных	Организация

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
) in the programme/project	points, country desks, agency(ies) or organization(s) associated with the entire project/programme. These include civil society organizations (CSOs) and science and technology institutions (STIs). <i>See also 'Civil society organizations' and 'Science and technology institutions'.</i>	координационных центров, отделений в странах, учреждения(ий) или организации(ий), связанных с проектом/программой в целом. К ним относятся организации гражданского общества (ОГО) и научно-технические учреждения (НТИ). <i>См. также «Организации гражданского общества» и «Научно-технические учреждения».</i>	(ии), задействованная(ые) в программе/проекте
Outcomes	The likely or achieved short-term and medium-term effects of an intervention's outputs. Outcomes are the observable behavioral, institutional, and societal changes that take place over 3 to 10 years, usually as the result of coordinated short-term investments in individual and organizational capacity building for key development stakeholders, such as national governments, civil society, and the private sector. <i>(Source: OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition).</i>	Краткосрочный и среднесрочный эффект, ожидаемый или достигнутый благодаря конечным продуктам того или иного мероприятия. Конечными результатами считаются наблюдаемые поведенческие, институциональные и социальные изменения, имеющие место на протяжении периода от 3 до 10 лет, как правило, вследствие координированных краткосрочных инвестиций в повышение потенциала лиц и организаций, являющихся ключевыми участниками процесса развития, таких как правительства государств, гражданское общество и частный сектор. <i>(Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.)</i>	Конечные результаты

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Outputs	Products, capital goods, and services that result from a development intervention; they may also include changes resulting from the intervention that are relevant to the achievement of outcomes. (Source: <i>OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results</i>, 3rd edition).	Продукция, капитальные средства и услуги, полученные в результате вмешательства в процесс развития; к ним также могут относиться вызванные таким вмешательством изменения, имеющие отношение к достижению конечных результатов. (Источник: <i>Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.</i>)	Конечные продукты
Participant	In the context of DLDD awareness raising, a participant is a person who attended an information event and whose attendance has been recorded. See also 'Information events'.	В контексте распространения информации об ОДЗЗ участником считается лицо, принимающее участие в информационном мероприятии; такое участие было зафиксировано надлежащим образом. См. также «Информационные мероприятия»	Участник
Partnership	A collaborative relationship between entities to work toward shared objectives through a mutually agreed division of labour. At the country level, this means engaging under government leadership with national stakeholders and external partners (including international development agencies) in developing, implementing, and monitoring a country's own development strategy. (Source: <i>OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008) Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results</i>, 3rd edition)	Отношения сотрудничества между структурами, стремящимися к достижению общих целей посредством взаимно согласованного разделения труда. На уровне стран это означает налаживание под руководством правительства связей с национальными заинтересованными сторонами и внешними партнерами (включая международные учреждения, занимающиеся вопросами развития) в целях разработки, осуществления и мониторинга собственной стратегии развития данной страны. (Источник: <i>Совместный проект КСР-ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-</i>	Партнерство

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Partnership agreement	Written agreement among partners spelling out the terms and conditions of the support to be provided to affected country Parties for UNCCD implementation. In the context of UNCCD reporting a distinction is made between: - agreements established within the UNCCD institutional framework (e.g. agreements specifically aimed at NAP development and/or implementation in affected country Parties); - agreements established under frameworks other than the UNCCD (for example, agreements established under the Convention on Biological Diversity), that could be beneficial to UNCCD implementation in affected country Parties (e.g. agreements that can contribute to, or facilitate, NAP development and/or implementation).	Письменное соглашение между партнерами, в котором излагаются порядок и условия оказания поддержки, которая должна предоставляться затрагиваемым странам – участницам Конвенции в целях осуществления КБООН. В контексте подготовки отчетов по КБООН различаются: - соглашения, заключенные в рамках институциональных структур КБООН (например, соглашения, конкретно направленные на разработку и/или осуществление НПД в затрагиваемых странах – участницах Конвенции); - соглашения, заключенные в рамках механизмов, отличных от КБООН (например, соглашения, заключенные в рамках Конвенции о биологическом разнообразии), которые могут быть полезны для осуществления КБООН в затрагиваемых странах – участницах Конвенции (например, соглашения, которые могут способствовать или содействовать разработке и/или осуществлению НПД)	Соглашение о партнерстве
Performance indicator	Quantitative (or qualitative) measure of the achievement of an outcome. Performance indicators compare actual conditions with a specific set of reference conditions. They measure the ‘distance(s)’ between the current situation and the desired situation (target).	Количественная (или качественная) мера достижения конечного результата. С помощью показателей результативности производится сравнение фактических условий с конкретным набором исходных условий. С помощью показателей результативности производится сравнение фактических условий с конкретным набором исходных условий.	Показатель результативности
Performance review and assessment of implementation system (PRAIS)	Framework for performance and implementation review of the Convention, of The Strategy and of the Convention’s stakeholders. (Source: http://www.unccd.int/prais/)	Основа для проведения обзора результативности и рассмотрения хода осуществления Конвенции, Стратегии и деятельности субъектов, заинтересованных в Конвенции. (Источник: http://www.unccd.int/prais/)	Система обзора результативности и оценки осуществления (СОРОО)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Population census	The total process of collecting, compiling, evaluating, analysing and publishing or otherwise disseminating demographic, economic and social data pertaining, at a specified time, to all persons in a country or in a well delimited part of a country. (Source: <i>OECD Glossary of Statistical Terms</i>. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Весь процесс сбора, обобщения, оценки, анализа и публикации или иного распространения демографических, экономических и социальных данных на определенный момент времени обо всех лицах, проживающих в стране или в ее четко ограниченной части. (Источник: <i>Глоссарий статистических терминов ОЭСР</i>. http://stats.oecd.org/glossary/index.htm)	Перепись населения
Potential for replication and scaling up	The extent to which investments have been or are likely to be replicated and scaled-up by government authorities, donor organizations, the private sector and other stakeholders. (Source: <i>adapted from the OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf and from IFAD (2009). <i>Evaluation Manual: Methodology and Processes</i>. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Степень фактического или вероятного повторения инвестиций и увеличения их объемов благодаря усилиям государственных органов, организаций-доноров, частного сектора и других заинтересованных сторон. (Источник: <i>по материалам Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf и IFAD (2009). <i>Руководство по оценке: методология и процессы</i>. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Потенциал воспроизведения и расширения масштабов деятельности
Poverty	Lack of incomes and inability to meet basic human needs. Poverty is also defined as lack of capacity to engage in productive and income earning activities. (Source: <i>Encyclopædia Britannica. Poverty (sociology)</i>. http://www.britannica.com/EBchecked/topic/473136/poverty)	Отсутствие доходов и неспособность удовлетворить базовые потребности человека. Бедность определяется также как отсутствие возможности участвовать в производственной деятельности с целью получения дохода. (Источник: <i>Энциклопедия Britannica. Бедность (социология)</i>. http://www.britannica.com/EBchecked/topic/473136/poverty)	Бедность
Poverty line	A line drawn at a particular level of income or at a particular value of consumption. Households whose incomes fall below the level of the poverty line or whose consumption	Черта, обозначающая определенный уровень дохода или определенный уровень потребления. Домашние хозяйства с доходом ниже уровня черты бедности или с уровнем	Черта бедности

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	level is valued at less than the value of the poverty line are classified as poor. Households with incomes or consumption levels valued above this line are described as the non-poor. The default poverty line is US\$38.00 per month. This is the World Bank US\$1.25 per day poverty line (US\$38=US\$1.25*365/12). (Source: Ravallion, M. (1992). <i>Poverty freak: A Guide to Concepts and Methods. Living Standards Measurement Papers. The World Bank</i>)	потребления ниже черты бедности классифицируются как бедные. Домашние хозяйства с доходом выше уровня бедности или с уровнем потребления выше черты бедности считаются небедными. Стандартная черта бедности составляет 38 долл. США в месяц. Это соответствует величине дохода в 1,25 долл. США в день, определенной в качестве черты бедности Всемирным банком. (38 долларов США = 1.25 долларов США x 365/12). (Источник: Ravallion, M. (1992). <i>Poverty freak: A Guide to Concepts and Methods. Living Standards Measurement Papers. The World Bank</i>)	
Practice	Any measure, method or activity. See also 'Good practices' and 'Best practices'.	Любые мероприятия, методы или деятельность. См. также термины "Надлежащая практика" и "Передовая практика".	Практика
Programme	Set of interventions, marshalled to attain specific global, regional, country, or sector development objectives. A development program is a time bound intervention involving multiple activities that may cut across sectors, themes and/or geographic areas. A programme typically consists of several projects. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002). <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Набор мер вмешательства, организуемых с целью достижения конкретных глобальных, региональных, национальных или секторальных целей развития. Программа развития – это привязанная ко времени программа вмешательства, предполагающая проведение многочисленных мероприятий, которые могут охватывать сразу несколько секторов, тем и/или географических районов. Программа обычно состоит из нескольких проектов. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Программа

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Programme and Project Sheet (PPS)	UNCCD reporting template designed to collect quantitative and qualitative information on individual projects and programmes relating to the implementation of the Convention and/or The Strategy. (Source: <i>The Global Mechanism (2009), Financial annex and programme and project sheet. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</i> http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4)	Типовая форма отчетности по КБООН, предназначенная для сбора количественной и качественной информации по отдельным проектам и программам, связанным с осуществлением Конвенции и/или Стратегии. (Источник: <i>Глобальный механизм, ГМ, Финансовое приложение и сводка по программам и проектам, 2009 год. ICCD/CRIC(8)/5/Add.4</i> http://unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4)	Сводка по программам и проектам (СПП)
Project	Individual development intervention designed to achieve specific objectives within specified resources and implementation schedules, often within the framework of a broader program. (Source: <i>OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</i>)	Отдельное вмешательство в процесс развития, направленное на достижение конкретных целей с соблюдением предусмотренных лимитов на ресурсы, и графика выполнения работы, зачастую в рамках более широкой программы. (Источник: <i>Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</i>)	Проект
Project objectives	Objectives are the intended physical, financial, institutional, social, environmental or other development results to which a project or program is expected to contribute. (Source: <i>OECD Development Assistance Committee (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</i>)	Целями являются предполагаемые физические, финансовые, институциональные, социальные, экологические или другие результаты развития, достижению которых, как предполагается, способствует проект или программа. (Источник: <i>Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf</i>)	Цели проекта
Project proposals	In the context of CONS-O-17, those proposals submitted to an international funding entity which are in the pipeline, i.e. being assessed by the funding entity.	В контексте СВОД-О-17 к таким предложениям относятся представленные международной финансовой структуре предложения, которые были приняты ею в работу, т.е. оцениваются этой финансовой структурой.	Проектные предложения
Proxy	Indirect and approximate measure	Косвенный и приблизительный	Косвенный

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
indicator	in the unavailability of a direct measure based on a specific indicator.	показатель, который используется при отсутствии прямого показателя, основанного на определенном индикаторе.	показатель
Rainfall Use Efficiency (RUE)	The ratio of NPP to precipitation (P) over a given time period. <i>(Source: Le Houerou, H. N. (1984). Rain Use Efficiency — A unifying concept in arid-land ecology. Journal of Arid Environments, 7, 213–247).</i>	Отношение ЧПП к уровню осадков (О) на протяжении определенного периода. <i>(Источник: Le Houerou, H. N. (1984). Rain Use Efficiency — A unifying concept in arid-land ecology. Journal of Arid Environments, 7, 213–247).</i>	Эффективность использования осадков (ЭИДО)
Recipient Country(ies) or Sub Region	Name(s) of the country(ies), sub-region(s) or region(s) in which a project, programme or other initiative is taking place or due to take place in the reporting period.	Название(я) страны(стран), субрегиона(ов) или региона(ов), в которых осуществляются или должны быть осуществлены в отчетный период какой-либо проект, программа или иная инициатива.	Страна(ы)-или субрегион(ы) - реципиент(ы)
Recipient organization(s)	Organization(s) to which funds have been or will be transferred in the reporting period within the framework of a financial commitment for the implementation of a given project, programme or other initiative.	Организация(ии), которая(ым) в отчетный период были или будут переданы финансовые средства в рамках финансового обязательства по осуществлению конкретных проекта, программы или иной инициативы.	Организация (и) реципиент(ы)
Regional Action Programme (RAP)	Regional Action Programmes promote and strengthen technical cooperation networks to harmonize, complement and increase the efficiency of national action programmes. The purpose of regional action programmes is to identify the factors contributing to desertification and practical measures necessary to combat desertification and mitigate the effects of drought at regional level. These programmes may include agreed joint programmes for the sustainable management of transboundary natural resources, scientific and technical cooperation, and strengthening of relevant institutions to harmonize, complement and increase the efficiency of national action programmes. <i>(Source: The Convention, Article 10 and 11)</i>	Региональные программы действий способствуют развитию и укрепляют сети технического сотрудничества, нацеленного на гармонизацию, дополнение и повышение эффективности национальных программ действий. Целью региональных программ действий является определение факторов, влияющих на опустынивание, и практических мер, необходимых для борьбы с опустыниванием и уменьшения последствий засухи на региональном уровне. Данные программы могут охватывать согласованные совместные программы по сбалансированному управлению трансграничными природными ресурсами, научному и техническому сотрудничеству, а также укреплению соответствующих институтов с целью гармонизации, дополнения и повышения эффективности национальных	Региональная программа действий (РПД)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
RAP adoption	Formal approval of the RAP by the affected country Parties of the region.	программ действий. <i>(Источник: Конвенция, Статьи 10 и 11)</i> Официальное утверждение РПД затрагиваемыми странами региона, являющимися Сторонами Конвенции.	Принятие РПД
RAP alignment	Revision of the RAP, taking into account the specific requirements of The Strategy. <i>See also 'Formulation of an aligned RAP'</i>	Внесение изменений в РПД с учетом особых требований Стратегии. <i>См. также «Разработка скорректированной РПД»</i>	Корректировка РПД
RAP formulation	Preparation of the RAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the affected country Parties of the region. <i>See also 'Formulation of an aligned RAP'.</i>	Разработка РПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения затрагиваемыми странами региона, являющимися Сторонами Конвенции. <i>См. также «Разработка скорректированной РПД»</i>	Разработка РПД
Regional committee	Institutional framework that provides governance at subregional and regional levels for the regional implementation annexes of the UNCCD.	Организационная структура, которая осуществляет управление на субрегиональном и региональном уровнях с целью реализации приложений, касающихся осуществления КБОООН на региональном уровне.	Региональный комитет
Regional communication strategy	A coordinated plan of action aimed at supporting the implementation of the Convention at the regional level by raising awareness on DLDD and/or DLDD synergies with biodiversity and climate change. It identifies regional communication goals, target audiences and planned activities. <i>See also 'National communication strategy'</i>	Согласованный план действий, направленных на поддержку реализации Конвенции на региональном уровне путем распространения информации об ОДЗЗ и/или обеспечения синергизма действий в отношении ОДЗЗ с деятельностью, направленной на сохранение биоразнообразия и адаптацию к изменению климата. Этот план определяет цели в области коммуникаций на региональном уровне, целевые аудитории и предполагаемые направления деятельности. <i>См. также «Национальная стратегия коммуникации»</i>	Региональная стратегия коммуникации
Regional coordination mechanism	Mechanism that facilitates cooperation among affected country Parties	Механизм, облегчающий сотрудничество между	Региональный

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
anism (RCM)	ties within the regions and enhance synergies among the relevant institutions, programmes and mechanisms of the United Nations System, multilateral development banks, bilateral donors and other regional and subregional actors and mechanisms in order to facilitate regional and subregional action programmes and, where appropriate, provide technical assistance to the national action programmes. The RCM could include, inter alia, regional committees, TPNs and regional coordination units (RCUs) (Source: Decision 3/COP.9, paragraph 1 and 3)	затрагиваемыми странами – участниками Конвенции внутри регионов и содействующий укреплению взаимодействия между соответствующими институтами, программами и механизмами Системы ООН, многосторонними банками развития, донорами, предоставляющими помощь на двусторонней основе, и другими региональными и субрегиональными субъектами и механизмами с целью содействия региональным и субрегиональным программам действий и, при необходимости, технической поддержки национальных программ действий. В том числе РКМ может включать региональные комитеты, тематические программные сети (ТПС) и региональные координационные группы (РКГ). (Источник: Решение 3/COP.9, пункты 1 и 3)	координационный механизм (РКМ)
Regional implementation annexes (RI-As)	The implementation of the UNCCD is geared around five regional implementation annexes: Annex 1 for Africa, Annex 2 for Asia, Annex 3 for Latin America and the Caribbean, Annex 4 for Northern Mediterranean and Annex 5 for Central and Eastern Europe. These annexes are meant to set out the focus and content of action programmes for particular subregions and regions. They also provide a framework for regional coordination and collaboration. (Source: http://www.unccd.int/en/regional-access/Pages/default.aspx)	Реализация КБОООН осуществляется на основе пяти региональных приложений: Приложение 1 для Африки, Приложение 2 для Азии, Приложение 3 для Латинской Америки и Карибского бассейна, Приложение 4 для Северного Средиземноморья и Приложение 5 для Центральной и Восточной Европы. Данные приложения предназначены для определения основных целей и содержания программ действий для конкретных субрегионов и регионов. Они также являются основой регионального сотрудничества и взаимодействия. (Источник: http://www.unccd.int/en/regional-access/Pages/default.aspx)	Приложения, касающиеся осуществления Конвенции на региональном уровне
Regional knowledge-sharing system	A web-based system explicitly designed for the management and sharing of knowledge at regional level (such as data, information, tools, skills, expertise, best practices and success stories) among	Сетевая система, предназначенная для управления и совместного использования знаний на региональном уровне (например, данных, информации, инструментов, навыков, компетентности,	Региональная система совместного использования знаний

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Regional monitoring system	members within an organization or a network (for example, the Information Network on Desertification and Drought for Latin America and the Caribbean-DESELAC).	передовой практики и успешного опыта) участниками организации или сети (например, Информационная сеть по вопросам опустынивания и засухи для Латинской Америки и Карибского бассейна - ДЕСЕЛАК).	Региональная система мониторинга
	An organized set of processes and activities at regional level aimed at carrying out systematic and regular measurements, collecting and processing data and information on a particular phenomenon with the purpose of analysing its status or observing its behaviour over time (such as environmental monitoring: the continuous and systematic measurement of the quality of air, soil, biota and water resources).	Организованная система процессов и действий на региональном уровне, нацеленная на проведение систематических и регулярных вычислений, сбор и обработку данных и информации по конкретному явлению с целью проведения анализа его статуса или наблюдения за его изменениями на протяжении определенного периода времени (например, экологический мониторинг: продолжительное и систематическое измерение качества воздуха, почвы, флоры и фауны, а также водных ресурсов).	
Regional organization	Regional Organizations are in a sense international organizations, as they incorporate international membership and encompass geopolitical entities that operationally transcend a single nation state. However, their membership is characterized by boundaries and demarcations characteristic to a defined and unique geography, such as continents, or geopolitics, such as economic blocks. They have been established to foster cooperation and political and economic integration or dialogue amongst states or entities within a restrictive geographical or geopolitical boundary. Regional organizations, institutions and authorities are those organizations which unite governmental organizations of one region such as the African Union, ECLAC.	Региональные организации в определенном смысле являются международными организациями, так как они имеют международный членский состав и охватывают геополитические образования, которые на оперативном уровне представляют собой нечто большее, чем отдельно взятое национальное государство. В то же время состав их членов определяется границами и демаркационными линиями, присущими конкретным, уникальным в своем роде географическим (континенты) или геополитическим (экономические блоки) единицам. Эти организации создаются для развития сотрудничества, политической и экономической интеграции или диалога между государствами или образованиями в пределах четких географических или геополитических границ. Региональными организациями, учреждениями и органами являются организации, объединяющие в своем составе государственные организации стран одного региона	Региональная организация

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Regional reporting entity	Organization which is submitting an official report on the implementation of the Convention and/or The Strategy at regional level.	(например, Африканский союз, ЭКЛАК). Организация, которая предоставляет официальный доклад об осуществлении Конвенции и/или Стратегии на региональном уровне.	Региональный отчитывающийся субъект
Rehabilitation	Restoration to good condition, operation, or capacity. Land rehabilitation is the process of returning the land in a given area to some degree of its former state, after some process (industry, natural disasters etc.) has resulted in its damage.	Возврат в нормальное состояние, возобновление прежних функций или способностей. Восстановлением земель называется процесс, позволяющий в определенных пределах вернуть земли того или иного района к состоянию, в котором они находились до того, как им был нанесен ущерб в результате некоего процесса (промышленной деятельности, стихийных бедствий и т.д.).	Восстановление
Relative Poverty	Represent a variable standard of living where poverty is judged relative to prevailing societal standards. It measures the extent to which a household's financial resources falls below an average income threshold for the economy.	Переменный показатель уровня жизни, определяющий состояние бедности относительно существующих в обществе стандартов. Этот показатель определяет, в какой мере финансовые ресурсы домашнего хозяйства ниже среднего порога дохода для определенной страны.	Относительная бедность
Relative poverty lines	Defined in relation to the overall distribution of income or consumption in a country; for example, the poverty line could be set at 50 percent of the country's mean income or consumption. (Source: World Bank Poverty Manual. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf)	Эти значения определяются по отношению к общей статистике распределения доходов или потребления в данной стране; например, черта бедности может быть установлена на уровне 50 процентов от среднестатистического уровня дохода или потребления. (Источник: Руководство Всемирного банка по борьбе с бедностью. http://siteresources.worldbank.org/PGLP/Resources/PovertyManual.pdf)	Черты относительной бедности
Relevance	The extent to which the objectives of an investment are consistent with beneficiaries' requirements, country needs, the size of the problem, country priorities, development partner and donor policies, etc. (Source: adapted from the OECD	Степень соответствия целей инвестирования нуждам бенефициаров, потребностям страны, масштаб проблемы, национальным приоритетам, политике партнеров по развитию, политике доноров и т.д. (Источник: По материалам	Актуальность

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Relevant Activity Codes (RACs)	Development Assistance Committee (2002). <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf and from IFAD (2009). <i>Evaluation Manual: Methodology and Processes</i>. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i>. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf и IFAD (2009). <i>Руководство по оценке: методология и процессы</i>. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Коды соответствующей деятельности (КСД)
	Classification approach devised by the Global Mechanism, identifying activities that are typically put in place to combat DLDD. RACs are grouped under the following five clusters: Monitoring and research, Resource Management, Capacity Development and Planning, Risk management, and Emergency response. (Source: <i>The Global Mechanism</i> (2009). <i>Relevant Activity Codes</i>. http://www.global-mechanism.org/en/News/Updated-Relevant-Activity-Codes-RACs-for-UNCCD-reporting-released)	Разработанный Глобальным механизмом классификационный подход, на основе которого определяются виды деятельности, обычно осуществляемые для борьбы с ОДЗЗ. КСД группируются по следующим пяти направлениям: "Мониторинг и исследования", "Управление ресурсами", "Развитие потенциала планирования", "Управление риском" и "Экстренные меры реагирования". (Источник: <i>Глобальный механизм</i> (2009). <i>Коды соответствующей деятельности</i>. http://www.global-mechanism.org/en/News/Updated-Relevant-Activity-Codes-RACs-for-UNCCD-reporting-released)	
	Venues where topics specifically addressing DLDD or issues related to DLDD are treated or should be treated. They include venues at regional and subregional level that have a role in the international context as well as scientific and academic forums internationally or regionally recognized.	Места сбора, где рассматриваются или должны рассматриваться темы, конкретно касающиеся ОДЗЗ или проблем, связанных с ОДЗЗ. Они включают места сбора регионального и субрегионального уровня, играющие определенную роль в международном контексте, а также научные и академические форумы, признанные на международном или региональном уровнях.	
Remote sensing	Practice of acquiring and using data from satellites and aerial photography to infer or measure land cover/use. Remote sensing may be used in combination with ground surveys to check the accuracy of	Получение и использование данных со спутников и данных аэрофотосъемки для расчета или измерения параметров почвенного покрова/землепользования. Может использоваться в сочетании с	Дистанционное зондирование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	interpretation. (Source: <i>The Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) Good Practice Guidance (GPG) for Land use, Land Use Change and Forestry (LULUCF)</i>. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlulucf_files/Glossary Acronyms BasicInfo/Glossary.pdf)	наземной съемкой для подтверждения точности интерпретации. (Источник: <i>Межправительственная группа по климатическим изменениям (МГКИ): Руководство по передовой практике землепользования, преобразованиям в области землепользования и лесному хозяйству</i>. http://www.ipcc-nggip.iges.or.jp/public/gpqlulucf/gpqlulucf_files/Glossary Acronyms BasicInfo/Glossary.pdf)	
Reporting Entity	Country Party to the UNCCD and/or any other organization accredited to the UNCCD which is submitting an official report on the implementation of the Convention and/or The Strategy.	Страна – Сторона КБООН и/или любая другая организация, аккредитованная при органах КБООН, которые представляют официальный доклад об осуществлении Конвенции и/или Стратегии.	Отчитывающийся субъект
Research mandated by the COP	For the purpose of measuring indicator Cons-O-12, research mandated by the COP is defined as research undertaken by science and technology networks, institutions or scientists contracted by the secretariat to undertake scientific research on issues raised by the COP.	Для целей измерения показателя СВОД-О-12 под исследованиями, проводимыми по поручению КС, понимаются исследования, предпринимаемые научно-техническими сетями, учреждениями или учеными по контракту с секретариатом в целях научного изучения вопросов, поднятых КС.	Исследования по поручению КС
Resource mobilization	Resource mobilization refers to the mobilization of a mix of resources which include financial, human, technical and knowledge resources	Под мобилизацией ресурсов понимается мобилизация ресурсов различного рода, включая финансовые, людские, технические ресурсы и знания.	Мобилизация ресурсов
Results	Results are the output, outcome, or impact (intended or unintended, positive and negative) of an intervention. (Source: <i>OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008). Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition</i>).	Под результатами понимается конечный продукт, конечный результат или воздействие (преднамеренное или непреднамеренное, положительное или отрицательное) того или иного вмешательства. (Источник: <i>Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления,</i>	Результаты

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Results-based management	An approach aimed at achieving important changes in the way that organizations operate, with improving performance in terms of results as the central orientation. It provides the management frameworks and tools for strategic planning, risk management, performance monitoring, and evaluation. (Source: OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008). Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition)	ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание. Подход, направленный на достижение важных перемен в деятельности организации, с основным упором на повышение результативности ее работы. Такой подход обеспечивает административные механизмы и практические средства для стратегического планирования, управления рисками, контроля результативности и оценки работы. (Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	Управление, ориентированное на результаты
Results chain	Illustration of the causal sequence for a development intervention to achieve desired objectives, beginning with inputs, moving through activities and outputs, and culminating in outcomes, impacts, and feedback. (Source: OECD-DAC Joint Venture on Managing for Development Results (2008). Sourcebook on Emerging Good Practice in Managing for Development Results, 3rd edition)	Отражение причинно обусловленной последовательности достижения намеченных целей вмешательства в процесс развития – от мобилизации вводимых ресурсов через соответствующие мероприятия и конечные продукты к конечным результатам, воздействию и обратной связи. (Источник: Совместный проект КСР ОЭСР по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития (2008.) Сборник материалов по вопросам управления, ориентированного на практические результаты в области развития, 3-е издание.	Цепь результатов
Rio marker (RM)	Indicators developed by the OECD Development Assistance Committee (DAC) in response to a request from the secretariats of the three Rio Conventions to identify aid activities targeting the objectives of the three Conventions.	Показатели, разработанные Комитетом содействия развитию (КСР) ОЭСР по просьбе секретариатов трех Рио-де-Жанейрских конвенций для определения того, какие мероприятия по оказанию помощи способствуют достижению целей	Рио-де-Жанейрские маркеры (RM)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	(Source: OECD Development Assistance Committee (2002). Reporting Directives for the Creditor Reporting System, Addendum. DCD/DAC(2002)21/ADD. http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf and http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf)	этих конвенций. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). Директивы по отчетности для Системы отчетности перед кредиторами, дополнение. DCD/DAC(2002)21/ADD. http://www.oecd.org/dataoecd/44/46/35646074.pdf и http://www.oecd.org/dataoecd/16/53/1948102.pdf)	
Role of the organization	The description of the role of the organization(s)/agency(ies) in the project/programme.	Описание роли организации(ий)/учреждения(ий) в проекте/программе.	Роль организации
Rural Poverty Line	Level at which people in rural areas are considered poor.	Уровень, ниже которого население в сельскохозяйственных районах считается бедным.	Черта бедности для сельскохозяйственных районов
Rural poverty rate	Rural poverty rate is the percentage of the rural population living above the national rural poverty line.	Коэффициент уровня бедности для сельскохозяйственных районов представляет собой долю населения в сельскохозяйственных районах, живущую на уровне ниже национальной черты бедности.	Коэффициент уровня бедности для сельскохозяйственных районов
Satellite image	An image of the Earth's surface made by means of artificial satellites.	Изображение поверхности Земли, сделанное с помощью искусственного спутника.	Спутниковое изображение
Scientists	Individuals dealing with science and technology from either an academic or a policy perspective, thus including government and non-government employees.	Лица, занимающиеся наукой и техническими разработками в связи с проведением исследований или выработкой политики, и, следовательно, работающие как в государственном, так и в негосударственном секторе.	Ученые
Science and technology network (STNs)	Networks dealing with science and technology in which institutions may be included as nodes, thus also overlapping with institutions	Сети по вопросам науки и техники, узловыми пунктами которых могут быть учреждения; таким образом, это понятие частично совпадает с понятием учреждений.	Научно-технические сети (НТС)
Science and technology institutions (STIs)	Bodies dealing with science and technology, from either the private or the public sector, thus also including governmental institutions.	Структуры частного или государственного сектора, занимающиеся наукой и техникой, в число которых также входят правительственные учреждения.	Научно-технические учреждения (НТУ)
Source of	Organization(s) supporting finan-	Организация(ии), финансово	Источник

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
funding	cially a given project, programme or initiative.	поддерживающая(ие) конкретный проект, программу или инициативу.	финансирования
Spatial resolution	For spatial data stored in raster form, it is an indication of the size of a single pixel in ground dimensions. It is usually presented as a single value that represents the length of one side of a square. For example, a spatial resolution of 30 metres means that one pixel represents an area of 30 metres by 30 metres on the ground. (Source: Born, M. & Wolf, E (1999). <i>Principles of Optics</i> . Cambridge University Press, Cambridge)	Пространственные данные, сохраненные в растровом формате. Пространственное разрешение изображения означает величину участка земной поверхности, соответствующего одному пикселу на изображении. Обычно оно выражается одной величиной, представляющей собой длину стороны квадрата. Так, при пространственном разрешении, равном 30 метрам, одному пикселу изображения соответствует участок поверхности размером 30 на 30 метров. (Источник: Born, M. & Wolf, E (1999). <i>Principles of Optics</i> . Cambridge University Press, Cambridge)	Пространственное разрешение
Standard Financial Annex (SFA)	Financial reporting format of the UNCCD for listing all financial commitments made by reporting entities during the reporting period for initiatives they have financially supported at national and/or international level towards the implementation of the Convention. (Source: <i>The Global Mechanism</i> (2009). <i>Financial annex and programme and project sheet</i> . ICCD/CRIC(8)/5/Add.4. http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4)	Форма финансовой отчетности по КБООН для перечисления всех финансовых обязательств, взятых отчитывающимися субъектами в отчетный период в отношении инициатив, которые они финансово поддерживали на национальном и/или международном уровне в целях осуществления Конвенции. (Источник: <i>Глобальный механизм</i> (2009). <i>Финансовое приложение и сводка по программам и проектам</i> . ICCD/CRIC(8)/5/Add.4. http://www.unccd.int/php/document2.php?ref=ICCD/CRIC(8)/5/Add.4)	Стандартное финансовое приложение (СФП)
Start date	The date on which a project, programme or initiative has started or is due to start. In the case of a financial commitment, the start date refers to the date on which funding has been or is expected to be made available to the recipient organization.	Дата, в которую были начаты или должны быть начаты проект, программа или инициатива. В случае финансового обязательства дата начала обозначает дату, в которую организации-реципиенту было предоставлено или, как ожидается, будет предоставлено финансирование.	Дата начала
Status	In the context of the PPS, it refers to the status of a project, programme or initiative at the time of reporting. Valid entries for this field include pipeline (i.e.	В контексте ЗПП имеется в виду состояние проекта, программы или инициативы в момент представления отчетности. Пригодными записями по этой	Состояние

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Strategic objectives	project/programme proposals that have been submitted for funding in the reporting period), ongoing (i.e. projects/programmes under implementation and in an active phase), completed (i.e. projects/programmes completed or terminated in the reporting period), or inactive (i.e. projects/programmes the implementation of which has been suspended).	позиции могут быть следующие записи: "приняты в работу" (т.е. предложения по проекту/программе были представлены в отчетный период с целью получения финансирования), "работа продолжается" (т.е. проекты/программы находятся в процессе осуществления на его активной стадии), "работа завершена" (т.е. проекты/программы были в отчетный период завершены или прекращены) или "работа не ведется" (т.е. имеются в виду проекты/программы, осуществление которых было приостановлено).	Стратегические цели
	Higher level objectives defined in the context of The Strategy to guide the actions of all UNCCD stakeholders and partners in the 2008–2018 decade. More specifically, The Strategy defines the following strategic objectives: • Strategic objective 1: To improve the living conditions of affected populations • Strategic objective 2: To improve the condition of affected ecosystems • Strategic objective 3: To generate global benefits through effective implementation of the UNCCD • Strategic objective 4: To mobilize resources to support implementation of the Convention through building effective partnerships between national and international actors. (Source: ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf)	Цели более высокого уровня, определенные в контексте Стратегии для руководства действиями всех вовлеченных в процесс КБООН заинтересованных сторон и партнеров в десятилетний период 2008-2018 годов. В Стратегии, в частности, определены следующие стратегические цели: • Стратегическая цель 1: Улучшить условия жизни затрагиваемого населения • Стратегическая цель 2: Улучшить состояние экосистем • Стратегическая цель 3: Достижение глобальных выгод за счет эффективной реализации программ КБООН • Стратегическая цель 4: Мобилизовывать ресурсы в поддержку осуществления Конвенции путем налаживания эффективного партнерства между национальными и международными субъектами. (Источник: ICCD/COP(8)/16/Add.1. http://www.unccd.int/cop/officialdocs/cop8/pdf/16add1eng.pdf)	
Stratified random	A method of sampling that involves the division of a population into smaller groups known as strata. In	Метод выборочного обследования, которое проводится с разделением населения на подгруппы, называемые	Выборочное обследование

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
sampling	stratified random sampling, the strata are formed based on members' shared attributes or characteristics. A random sample from each stratum is taken in a number proportional to the stratum's size when compared to the population. These subsets of the strata are then pooled to form a random sample. (Source: http://www.investopedia.com/terms/s/stratified_random_sampling.asp#ixzz1h4mKqwhE)	слоями. При проведении выборочного обследования по группам слои формируются на основании общих свойств или признаков входящего в них населения. Случайная выборка из каждого слоя производится пропорционально доле этого слоя в составе всего населения. Выборки из каждого слоя затем сводятся воедино для формирования общей выборки для опроса. (Источник: http://www.investopedia.com/terms/stratified_random_sampling.asp#ixzz1h4mKqwhE)	е по группам
Stratified Random Survey	A survey that takes random samples from a population that has been divided into subgroups according to specified criteria, such as administrative units (Source: http://www.statpac.com/surveys/sampling.htm)	Опрос, который проводится выборочно среди населения с разделением на подгруппы по определенным критериям, например, по административным единицам. (Источник: http://www.statpac.com/surveys/sampling.htm)	Выборочный опрос с разделением на группы
Subregional action programme (SRAP)	Agreed joint programme at subregional level for the sustainable management of transboundary natural resources relating to desertification in order to complement and increase effectiveness in the implementation of national action programmes. Such programmes may include priorities for coordination and other activities in the fields of capacity building, scientific and technical cooperation, particularly drought early warning systems and information sharing, and means of strengthening the relevant subregional organizations. (Source: Article 5 of Annex II of the Convention)	Согласованная программа совместных действий на субрегиональном уровне, нацеленная на устойчивое управление трансграничными природными ресурсами, связанными с процессами опустынивания, для дополнения и повышения эффективности внедрения национальных программ действий. Такие программы могут включать в себя приоритеты по координации и иным действиям в сфере наращивания потенциала, научного и технического сотрудничества, в частности, создание систем раннего предупреждения об угрозе засухи и обмен информацией, а также меры по укреплению соответствующих субрегиональных организаций. (Источник: Статья 5 Приложения II Конвенции)	Субрегиональная программа действий (СРПД)
SRAP adoption	Formal approval of the SRAP by the affected country Parties of the sub-region	Официальное утверждение СРПД затрагиваемыми странами субрегиона, являющихся Сторонами Конвенции.	Принятие СРПД
SRAP	Revision of the SRAP taking into account the specific requirements	Внесение изменений в СРПД с учетом особых требований	Корректиров

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
alignment	of The Strategy. <i>See also 'Formulation of an aligned SRAP'</i>	Стратегии. <i>См. также «Разработка скорректированной СРПД»</i>	ка СРПД
SRAP formulation	Preparation of the SRAP through a consultative and participatory process, prior to the formal approval by the affected country Parties of the subregion. <i>See also 'Formulation of an aligned SRAP'.</i>	Разработка СРПД путем проведения консультаций и организации совместной деятельности до официального утверждения затрагиваемыми странами субрегиона, являющихся Сторонами Конвенции.. <i>См. также «Разработка скорректированной СРПД»</i>	Разработка СРПД
Subregional communication strategy	A coordinated plan of action aimed at supporting the implementation of the Convention at the subregional level by raising awareness on DLDD and/or DLDD synergies with biodiversity and climate change. It identifies subregional communication goals, target audiences and planned activities. <i>See also 'National communication strategy'</i>	Согласованный план действий, направленных на поддержку реализации Конвенции на субрегиональном уровне путем распространения информации об ОДЗЗ и/или обеспечения синергизма действий в отношении ОДЗЗ с деятельностью, направленной на сохранение биоразнообразия и адаптацию к изменению климата. Этот план определяет цели в области коммуникаций на субрегиональном уровне, целевые аудитории и предполагаемые направления деятельности. <i>См. также «Национальная стратегия коммуникации»</i>	Субрегиональная стратегия коммуникации
Subregional knowledge-sharing system	A web-based system explicitly designed for the management and sharing of knowledge at subregional level (such as data, information, tools, skills, expertise, best practices and success stories) among members within an organization or a network (for example, the subregional aggregated data in the PRAIS portal).	Сетевая система, предназначенная для управления и совместного использования знаний на субрегиональном уровне (например, данных, информации, инструментов, навыков, экспертизы, передовой практики и успешного опыта) участниками организации или сети (например, совокупных субрегиональных данных на портале СОРОО).	Субрегиональная система совместного использования знаний
Subregional monitoring system	An organized set of processes and activities at subregional level aimed at carrying out systematic and regular measurements, collecting and processing data and information on a particular phenomenon with the purpose of analysing its status or observing its behaviour over time (such as environmental monitoring: the con-	Организованная система процессов и действий на субрегиональном уровне, нацеленная на проведение систематических и регулярных вычислений, сбор и обработку данных и информации по конкретному явлению с целью проведения анализа его статуса или наблюдения за его изменениями на протяжении	Субрегиональная система мониторинга

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	tinuous and systematic measurement of the quality of air, soil, biota and water resources).	определенного периода времени (например, экологический мониторинг: продолжительное и систематическое измерение качества воздуха, почвы, флоры и фауны, а также водных ресурсов).	
Subregional organization	International organizations which incorporate international membership and encompass geopolitical entities that operationally transcend a single nation state. Their membership is characterized by boundaries and demarcations characteristic to a defined and unique geography, such as continents, or geopolitics, such as economic blocks. They have been established to foster cooperation and political and economic integration or dialogue amongst states or entities within a restrictive geographical or geopolitical boundary. Subregional organizations, institutions and authorities unite governmental organizations of one subregion, such as CILSS, OSS. <i>See also 'International organization'.</i>	Международные организации, которые имеют международный членский состав и охватывают геополитические образования, и которые на оперативном уровне представляют собой нечто большее, чем отдельно взятое национальное государство. Состав их членов определяется границами и демаркационными факторами, присущими конкретным, уникальным в своем роде географическим (континенты) или геополитическим (экономические блоки) единицам. Эти организации создаются для развития сотрудничества, политической и экономической интеграции или диалога между государствами или образованиями в пределах четких географических или геополитических границ. Субрегиональными организациями, учреждениями и органами являются организации, объединяющие в своем составе государственные организации стран одного субрегиона (например, КИЛСС, ОСС). <i>См. также «Международная организация».</i>	Субрегиональная организация
Subregional reporting entity	Organization which is submitting an official report on the implementation of the Convention and/or The Strategy at subregional level.	Организация, которая предоставляет официальный доклад об осуществлении Конвенции и/или Стратегии на субрегиональном уровне.	Субрегиональный отчитывающийся субъект
Successfully submitted proposals	In the context of CONS-O-17, those project proposals that have been approved by the international funding entity and are ongoing.	В контексте СВОД-О-17 имеются в виду те проектные предложения, которые были утверждены международной финансовой структурой и в настоящее время реализуются.	Успешно представленные предложения

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Sum NDVI	The sum of fortnightly NDVI values for the year most nearly aggregates annual biomass productivity. (Source: Berry et al (2009). UNCCD Recommended Minimum set of Impact Indicators. http://www.unccd.int/regional/rcm/docs/UNCCD%20Min%20Set%20of%20Impact%20Indicators%20Final%20Report%20June%204.pdf)	Годовая сумма определяемых каждые две недели значений НРВИ, которая является наиболее точным агрегированным показателем продуктивности биомассы за год. (Источник: Berry et al (2009). UNCCD Recommended Minimum set of Impact Indicators. http://www.unccd.int/regional/rcm/docs/UNCCD%20Min%20Set%20of%20Impact%20Indicators%20Final%20Report%20June%204.pdf)	Суммарный НРВИ
Sustainability	In the context of development investments, the likelihood that the benefit streams generated by an investment continue beyond the phase of initial support. It also includes an assessment of the likelihood that actual and anticipated results will be resilient to risks beyond the project's life. (Source: adapted from the OECD/DAC (2002). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results-Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf and from IFAD (2009). Evaluation Manual: Methodology and Processes. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	В контексте инвестиций в развитие - вероятность того, что блага, получаемые от инвестиций, будут продолжать поступать по истечении этапа первоначальной поддержки. Это понятие включает также оценку вероятности того, что фактические и ожидаемые результаты проекта окажутся устойчивыми к рискам по истечении срока его реализации. (Источник: по материалам Комитета содействия развитию ОЭСР (2002). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf и IFAD (2009). Руководство по оценке: методология и процессы. http://www.ifad.org/evaluation/process_methodology/index.htm)	Устойчивость
Sustainable land management (SLM)	The use of land resources, including soils, water, animals and plants, for the production of goods to meet changing human needs, while simultaneously ensuring the long-term productive potential of these resources and the maintenance of their environmental functions. (Source: http://www.wocat.net/en/vision-mission/sustainable-land-management.html)	Использование земельных ресурсов, включая почвы, воды, животный и растительный мир, для производства благ в соответствии с меняющимися потребностями человека, при одновременном поддержании продуктивной способности этих ресурсов на длительную перспективу и сохранении их экологических функций. (Источник: http://www.wocat.net/en/vision-mission/sustainable-land-management.html)	Устойчивое управление земельными ресурсами (УУЗР)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Sustainable land management (SLM) technology	An intervention at the field level (on cropland, grazing land, forest land, or other land) which maintains or enhances the productive capacity of the land in areas affected by or prone to degradation (including prevention or reduction of soil erosion, compaction and salinity; conservation or drainage of soil water; maintenance or improvement of soil fertility, etc.). A technology consists of one or more measures belonging to the following categories: agronomic measures (e.g. intercropping, contour cultivation, mulching), vegetative measures (e.g. tree planting, hedge barriers, grass strips), structural measures (e.g. graded banks or bunds, level bench terrace), management measures (e.g. land use change, area closure, rotational grazing).	management.html) Вмешательство на полевом уровне (в отношении сельхозугодий, пастбищных и лесных угодий и других земель), при котором сохраняется или улучшается продуктивный потенциал земли в районах, затрагиваемых процессом деградации или подверженных ей (включая недопущение или уменьшение эрозии, уплотнения или засоленности почв; сохранение или отведение почвенных вод; поддержание или улучшение плодородия почв и т.д.) Технология заключается в применении одной или нескольких мер, относящихся к следующим категориям: агрономические меры (например, междурядное размещение культур, контурная обработка, мульчирование), меры, связанные с растительностью (например, посадка деревьев, устройство ограждений в виде живых изгородей, устройство травяных полос), профилеформирующие мероприятия (например, сооружение водоотводных каналов с формированием берегов или валов путем грейдирования, устройство ступенчатых террас без уклона), управленческие меры (например, изменения в землепользовании, закрытие территорий, загонный выпас).	Технология, обеспечивающая устойчивое управление земельными ресурсами (УУЗР)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Target	A quantitative value usually referring to international policy objectives. Often, the target has a time deadline that should be met. Targets express 'desired situations'. Targets refer to various geographical levels: targets at country level (i.e. national targets) contribute to achieving the overall targets set at the global level.	Количественная величина, обычно указывающая на цели, установленные в рамках международной политики. Часто целевой показатель предусматривает наличие крайних сроков, в которые он должен быть выполнен. Целевые показатели характеризуют те или иные "желательные ситуации". Целевые показатели могут относиться к различным географическим уровням: целевые показатели на уровне страны (т.е. национальные целевые показатели) способствуют достижению общих целевых показателей, установленных на глобальном уровне.	Целевой показатель
Target groups	The specific individuals or organizations for whose benefit the development intervention is undertaken. (Source: OECD Development Assistance Committee (2009). Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Конкретные лица или организации, в интересах которых принимаются меры вмешательства в развитие. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2009). Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты. http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Целевые группы
Technical resources	Technical resources refers to instrumental resources or tools such as technologies, machineries, laboratories, hardware equipment, etc.	Техническими ресурсами называются ресурсы или инструменты, используемые для какой-либо деятельности, например технологии, машины и механизмы, лаборатории, оборудование и т.д.	Технические ресурсы
Technical support	Physical aid (material aid - machines, hardware or software) and knowledge aid (technical assistance or know-how).	Физическая помощь (материальная помощь – машины, аппаратные средства или программное обеспечение) и помощь знаниями (техническое содействие или передача ноу-хау).	Техническая поддержка
Technology transfer	The deployment, diffusion, and transfer of innovative technologies and know-how with the purpose of ensuring that scientific and technological developments are accessible to a wider range of users. In the context of UNCCD reporting, technology transfer should be intended in a wider sense, to include material aid (equipment, hardware and	Использование, распространение и передача инновационных технологий и ноу-хау, чтобы обеспечить доступ самых широких слоев категорий пользователей к научно-техническим достижениям. В контексте подготовки отчетов для КБООН передача технологий понимается в широком смысле, включая материальную помощь	Передача технологии

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	software, machineries, etc) as well as technical support and knowledge aid (technical assistance and advisory services), both finalized at facilitating the implementation of the Convention in affected country Parties, It may consist in providing support in the following areas, for example: • UNCCD reporting and indicator development; • Assessment of the environmental and socio economic impacts of DLDD; • Development of policy measures and NAP implementation; • Best practices on SLM. (Source: adapted from The GEF - Implementing the Poznan Strategic Program on technology transfer. http://www.thegef.org/gef/sites/thegef.org/files/publication/TechTransfer 2010.pdf)	(оборудование, аппаратное и программное обеспечение, технические устройства и т.д.), а также техническую поддержку и обмен знаниями (техническая помощь и консультационные услуги), с целью содействия реализации Конвенции в затрагиваемых Странах – участницах Конвенции. Поддержка может быть оказана в следующих областях: • Подготовка отчетов по КБОООНи разработка показателей; • Оценка экологического и социально-экономического воздействия ОДЗЗ; • Разработка политических мер и реализация НПД; • Передовой опыт по УУЗР (Источник: по материалам ГЭФ – Реализация Стратегической программы по передаче технологий, принятой в Познани. http://www.thegef.org/gef/sites/thegef.org/files/publication/TechTransfer 2010.pdf)	
Temporal Resolution	The precision of a measurement with respect to time. Often there is a trade-off between temporal resolution of a measurement and its spatial resolution.	Точность измерения по отношению ко времени. Часто существует взаимосвязь между временным разрешением того или иного показателя и его пространственным разрешением.	Временное разрешение
Tenure	Property rights. The right to specific uses of ecosystems and their services. (Source: adapted from Millennium Ecosystem Assessment (2005). Current State & Trends Assessment Report. http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	Имущественные права. Право на пользование экосистемами и обеспечиваемыми ими услугами в конкретных формах. (Источник: По материалам «Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетия» (2005). Отчет о текущем состоянии и тенденциях. http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	Владение
Time scale	The frequency of measurements required to obtain the information. In other words, when, and how fre-	Частота измерений, необходимая для получения информации. Другими словами, когда и сколь часто	Шкала времени

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
	quently a given indicator must be measured to represent a phenomenon and its trend in time. (Source: Enne G. & Zucca C. (2000). <i>Desertification indicators for the European Mediterranean region. State of the art and possible methodological approaches</i> . ANPA, Rome).	необходимо выполнить измерения определенного показателя для анализа явления и его динамики во времени. (Источник: Enne G. & Zucca C. (2000). <i>Desertification indicators for the European Mediterranean region. State of the art and possible methodological approaches</i> . ANPA, Rome). Ошибка! Недопустимый объект гиперссылки.	
Title	Name of a programme or project either in the pipeline (i.e. proposal submitted for financing), under implementation or completed within the reporting period.	Название программы или проекта, которые в отчетный период имели статус принятых в работу (имеются в виду предложения, представленные с целью получения финансирования), находились на стадии осуществления или были завершены.	Наименование
Type of funding	The type of funding provided in support of a project, programme or initiative within the reporting period. Examples of funding types include grants, concessional loans, commercial loans, basket funding, sectoral support, debt swap, equity, etc.	Вид финансирования, предоставленного в целях поддержки проекта, программы или инициативы в отчетный период. К примерам видов финансирования относятся гранты, льготные ссуды, коммерческие ссуды, пакетное финансирование, секторальная поддержка, обмен долговыми обязательствами, акционерное финансирование и т.д.	Тип финансирования
Validity	The extent to which the data collection strategies and instruments measure what they purport to measure. (Source: OECD Development Assistance Committee (2002.) <i>Glossary of Key Terms in Evaluation and Results Based Management</i> . http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Фактическая способность стратегий и инструментов сбора данных обеспечивать измерение тех показателей, для измерения которых они предназначены. (Источник: Комитет содействия развитию ОЭСР (2002). <i>Глоссарий основных терминов по оценке и управлению, ориентированному на конкретные результаты</i> . http://www.oecd.org/dataoecd/29/21/2754804.pdf)	Пригодность
Variability of Surface Climate Observations (VASCLimO)	Joint climate research project of the Global Precipitation Climatology Centre (GPCC) at the German Met Service (DWD) and the Institute for Atmosphere and Environment – Working Group for Climatology at the Johann Wolfgang Goethe University Frankfurt. A dataset consisting of gridded monthly precipitation data for the	Совместный климатологический проект, осуществлявшийся Глобальным центром по климатологии осадков (ГЦКО) силами Метеорологической службы Германии и Рабочей группой по климатологии при факультете по изучению атмосферы и экологии Франкфуртского университета им. И.В. Гёте.	Наблюдения за изменением климата на поверхности Земли (VASCLimO)

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
Vulnerability	global land areas (excluding Greenland and Antarctica) from 1951 to 2000. It is gridded at three different resolutions (0.5° lat/lon, 1.0° lat/lon, 2.5° lat/lon). The dataset is now available for use in scientific research and can be downloaded as version 1.1 dated August 2005. (Source: Beck, C., J. Grieser and B. Rudolf (2005). <i>A New Monthly Precipitation Climatology for the Global Land Areas for the Period 1951 to 2000</i>. Published in <i>Climate Status Report 2004</i>, pp. 181 - 190, German Weather Service, Offenbach, Germany. http://www.juergen-grieser.de/downloads/VASClimo/vasclimo.htm)	В реестре данных хранятся привязанные к координатной сетке данные о месячных уровнях осадков на всей территории земной суши (за исключением Гренландии и Антарктики) в период с 1951 года по 2000 год. Координатная сетка имеет три разрешения (0,5° шир/долг, 1,0° шир/долг, 2,5° шир/долг). Этот реестр в настоящее время открыт для использования в научных целях и доступен для скачивания в версии 1.1, датированной августом 2005 года. (Источник: Beck, C., J. Grieser and B. Rudolf (2005). <i>A New Monthly Precipitation Climatology for the Global Land Areas for the Period 1951 to 2000</i>. Published in <i>Climate Status Report 2004</i>, pp. 181 - 190, German Weather Service, Offenbach, Germany. http://www.juergen-grieser.de/downloads/VASClimo/vasclimo.htm)	Уязвимость
	Exposure to contingencies and stress, and the difficulty in coping with them. Three major dimensions of vulnerability are involved: exposure to stresses, perturbations, and shocks; the sensitivity of people, places, ecosystems, and species to the stress or perturbation, including their capacity to anticipate and cope with the stress; and the resilience of the exposed people, places, ecosystems, and species in terms of their capacity to absorb shocks and perturbations while maintaining function. (Source: <i>Millennium Ecosystem Assessment (2005)</i>. Current State & Trends Assessment Report. http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	Подверженность непредвиденным обстоятельствам и стрессу и наличие трудностей при попытке справиться с ними. Существуют три основных аспекта уязвимости: подверженность стрессовым, возмущающим и шоковым воздействиям; чувствительность людей, мест, экосистем и видов к стрессовым или возмущающим воздействиям, включая их способность предвидеть стрессовые воздействия и справляться с ними; и сопротивляемость подвергающихся воздействиям людей, мест, экосистем и видов, выражающаяся в их способности выдерживать шоковые и возмущающие воздействия, продолжая при этом функционировать. (Источник: <i>Оценка состояния экосистем на рубеже тысячелетия (2005)</i>. Отчет о текущем состоянии и тенденциях. http://www.maweb.org/en/Condition.aspx)	
Venture philanthropy	This style of philanthropy applies concepts and techniques from ven-	Форма благотворительности, для которой характерно применение	Венчурная благотворите

Английский аналог		Русский аналог	
Термин/понятие	Определение	Определение	Термин/понятие
UNCCD comprehensive communication strategy (CCS)	ture capital finance to achieve philanthropic goals and create social return. (Source: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i>. J.P. Morgan Global Research) A coordinated plan of action aimed at supporting the implementation of the Convention by according land/soils the attention and priority they deserve in political and economic decisions at the local, national and international levels, in order to support the optimal deployment of The Strategy. It identifies communication goals, target audiences and planned activities. http://www.unccd.int/Lists/SiteDocumentLibrary/convention/css.pdf	концепций и методов венчурного инвестирования для достижения благотворительных целей и создания социальных благ. (Источник: JP Morgan (2010). <i>Impact Investments – An Emerging Asset Class</i>. J.P. Morgan Global Research) Скоординированный план действий, нацеленный на содействие осуществлению Конвенции путем оказания землям/почвам приоритетного внимания при принятии политических и экономических решений на местном, национальном и международном уровнях, с целью поддержки мероприятий по оптимальному внедрению Стратегии. Планом определяются цели в области коммуникаций, целевые аудитории и предполагаемые направления деятельности. http://www.unccd.int/Lists/SiteDocumentLibrary/convention/css.pdf	льность Всеобъемлющая стратегия коммуникации (ВСК) КБООН
United Nations Decade for Desert and the Fight Against Desertification (UNDDD)	The sixty-fourth session of the General Assembly of the United Nations declared the decade 2010-2020 the United Nations Decade for Deserts and the Fight against Desertification with the aim of raising awareness of the causes of and solutions to ongoing land degradation and desertification in the framework of The Strategy. http://unddd.unccd.int/docs/A.RES.64.201.pdf	На шестьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций десятилетие 2010-2020 годов было провозглашено Десятилетием Организации Объединенных Наций, посвященным пустыням и борьбе с опустыниванием, с целью повышения степени информированности общественности о причинах и способах предотвращения продолжающейся деградации и опустынивания земель в рамках Стратегии. http://unddd.unccd.int/docs/A.RES.64.201.pdf	Десятилетие ООН, посвященное пустыням и борьбе с опустыниванием